BAY AREA
AIR QUALITY
MANAGEMENT
DISTRICT

Kế Hoạch Cung Cấp Dịch Vụ Ngôn Ngữ cho các Nhóm Dân Số Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế

Tháng 9 năm 2023

Bay Area Air Quality Management District
375 Beale Street, Suite 600 San Francisco, CA 94105
Main Phone Number: (415) 749-5000
baaqmd.gov

Mục Lục

Danh Mục Bảng 3

Danh Mục Hình Ảnh 4

Danh Mục Từ Viết Tắt 5

Tóm Tắt Chung 6

Giới Thiệu 9

Thẩm Quyền và Hướng Dẫn 10

Hướng Dẫn Dành Cho Cơ Quan Nhận Về LEP của Cơ Quan Bảo Vệ Môi Trường 11

Phân Tích Bốn Yếu Tố 12

Phân Tích Yếu Tố 1: Số lượng hoặc tỷ lệ người thuộc diện LEP đủ điều kiện để được phục vụ hoặc có khả năng tiếp xúc trong nhóm dân số đủ điều kiện nhận dịch vụ 12

Hướng Dẫn Cơ Chế Bến An Toàn đối với Dịch Thuật 15

Các Ngôn Ngữ Ưu Tiên được Đề Xuất cho Khu Vực 16

Phân Tích Yếu Tố 2: Tần suất các cá nhân thuộc diện LEP tiếp xúc với các chương trình hoặc dịch vụ của Địa Hạt Không Khí 16

Phân Tích Dữ Liệu và Kết Luận 16

Tóm Tắt 20

Yếu Tố 3: Bản chất và mức độ quan trọng của chương trình, hoạt động hoặc dịch vụ mà Địa Hạt Không Khí cung cấp cho các cá nhân thuộc diện LEP 20

Yếu Tố 4: Những tài nguyên Địa Hạt Không Khí sẵn có và tổng chi phí để cung cấp hỗ trợ ngôn ngữ 23

Các Biện Pháp Hỗ Trợ về Ngôn Ngữ 25

Các Biện Pháp Hỗ Trợ về Ngôn Ngữ Hiện Tại 25

Hỗ Trợ về Ngôn Ngữ Viết 25

Hỗ Trợ về Ngôn Ngữ Nói 25

Các Biện Pháp Hỗ Trợ về Ngôn Ngữ Trong Tương Lai 25

Hướng Dẫn về Văn Bản Quan Trọng 26

Hướng Dẫn Dịch Thuật Ngôn Ngữ 26

Các Bậc của Văn Bản Quan Trọng 28

Bậc 1: Các văn bản trọng yếu 28

Bậc 2: Các văn bản sẽ tăng cường khả năng tiếp cận những dịch vụ hoặc chương trình của Địa Hạt Không Khí 28
Bậc 3: Các văn bản sẽ tăng cường và hỗ trợ người thuộc diện LEP tham gia vào các chương trình và quá trình ra quyết định của Địa Hạt Không Khí 29
Đào Tạo Nhân Viên 30
Tài Liệu Đào Tạo 30
Nhận Việc 30
Thông Báo cho Người Thuộc Diện LEP 31
Ý Kiến Đóng Góp từ các Đối Tác Cộng Đồng và Cập Nhật Kế Hoạch trong Tương Lai 32
Phụ Lục A: Ghi Chú về Dữ Liệu của Cục Thống Kê Dân Số 34
Dữ Liệu về Ngôn Ngữ Được Sử Dụng 35
Phụ Lục B: Bản Đồ Mật Độ Ngôn Ngữ 37
Phụ Lục C: Ý Kiến Đóng Góp từ Nhân Viên Địa Hạt Không Khí 48
Khảo Sát 48
Các Cuộc Phỏng Vấn Phòng Ban/Văn Phòng 48
Nhóm Tập Trung của Nhân Viên Tuyến Đầu 49
Phụ Lục D: Chi Phí Dịch Thuật 51

Danh Mục Bảng

Bảng 1	Các Ngôn Ngữ Được Sử Dụng tại Nhà theo Khả Năng Nói Tiếng Anh của Người Từ 5 Tuổi Trở Lên Nói Tiếng Anh Dưới Mức "Rất Giỏi*", Giai Đoạn 2017-2021
Bảng 2	Mức Độ Tiếp Xúc với Công Chúng của Các Phòng Ban thuộc Địa Hạt Không Khí
Bảng 3	Số Lượt Xem Trang Duy Nhất trên Trang Web của Địa Hạt Không Khí trong năm 2022
Bảng 4	Số Cuộc Gọi có Thông Dịch Từ Xa trong năm 2022
Bảng B1	Ngôn Ngữ mà Nhóm Dân Số Từ 5 Tuổi Trở Lên Sử Dụng tại Nhà
Bảng C1	Tóm Tắt Công Tác Thu Thập Dữ Liệu
Bảng D1	Mức Phí Tiêu Chuẩn cho Dịch Vụ Dịch Thuật
Bảng D2	Mức Phí cho Các Dự Án Dịch Thuật
Bảng D3	Mức Phí cho các Dịch Vụ Hỗ Trợ Bổ Sung
Bảng D4	Thông Dịch Song Song qua Điện Thoại
Bảng D5	Thông Dịch Song Song bằng Tiếng Tây Ban Nha Trong Cuộc Họp

Danh Mục Hình Ảnh

Hình 1	Các Nhóm Dân Số Vùng Vịnh, Đa Ngôn Ngữ và LEP
Hình 2	7 Ngôn Ngữ hoặc Nhóm Ngôn Ngữ mà các Nhóm Dân Số có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế Sử Dụng tại Nhà Nhiều Nhất
Hình 3	Các Bài Đăng trên Mạng Xã Hội bằng Ngôn Ngữ Khác của Địa Hạt Không Khí và Spare the Air
Hình 4	Dân Số Vùng Vịnh theo Ngôn Ngữ Sử Dụng và Năng Lực Ngôn Ngữ
Hình B1	Bản Đồ Phân Bố các Cá Nhân Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (LEP) nói tiếng Tây Ban Nha
Hình B2	Bản Đồ Phân Bố các Cá Nhân Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (LEP) nói tiếng Trung
Hình B3	Bản Đồ Phân Bố các Cá Nhân Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (LEP) nói tiếng Việt
Hình B4	Bản Đồ Phân Bố các Cá Nhân Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (LEP) nói tiếng Tagalog
Hình B5	Bản Đồ Phân Bố các Cá Nhân Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (LEP) nói tiếng Hàn
Hình B6	Bản Đồ Phân Bố các Cá Nhân Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (LEP) nói Ngôn Ngữ Khác thuộc Hệ Ngôn Ngữ Ấn-Âu
Hình B7	Bản Đồ Phân Bố các Cá Nhân Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (LEP) nói Ngôn Ngữ Khác tại Châu Á và Đảo Thái Bình Dương

Danh Mục Từ Viết Tắt

ACS	Khảo Sát Cộng Đồng tại Mỹ
Địa Hạt Không Khí	Cơ Quan Quản Lý Chất Lượng Không Khí Vùng Vịnh
AIM	Thẩm Định, Kiểm Kê và Lập Mô Hình
CAAQS	Tiêu Chuẩn của California về Chất Lượng Môi Trường Không Khí
GIS	Hệ Thống Thông Tin Địa Lý
LEP	Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế
LOTE	Ngôn Ngữ Khác ngoài Tiếng Anh
NAAQS	Tiêu Chuẩn Quốc Gia về Chất Lượng Môi Trường Không Khí
Báo Cáo	Kế Hoạch Cung Cấp Dịch Vụ Ngôn Ngữ cho Nhóm Dân Số Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (Limited English Proficient, LEP)
TIO	Văn Phòng Triển Khai Công Nghệ
Cục TKDS Hoa Kỳ	Cục Thống Kê Dân Số Hoa Kỳ
EPA Hoa Kỳ	Cơ Quan Bảo Vệ Môi Trường Hoa Kỳ

Tóm Tắt Chung

Cơ Quan Quản Lý Chất Lượng Không Khí Vùng Vịnh (Địa Hạt Không Khí) là cơ quan chính chịu trách nhiệm đảm bảo việc đạt được và duy trì Tiêu Chuẩn Quốc Gia và Tiêu Chuẩn của California về Chất Lượng Môi Trường Không Khí (lần lượt là Tiêu Chuẩn Quốc Gia về Chất Lượng Môi Trường Không Khí [National Ambient Air Quality Standards, NAAQS] và Tiêu Chuẩn của California về Chất Lượng Môi Trường Không Khí [California Ambient Air Quality Standards, CAAQS]) tại Vùng Vịnh San Francisco. Địa Hạt Không Khí cũng hỗ trợ các mục tiêu của Hướng Dẫn về Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế của Cơ Quan Bảo Vệ Môi Trường Hoa Kỳ (United States Environmental Protection Agency, EPA Hoa Kỳ).

EPA Hoa Kỳ yêu cầu các cơ quan thực hiện các bước hợp lý nhằm cung cấp cho những người có trình độ tiếng Anh hạn chế khả năng tiếp cận có ý nghĩa tới các dịch vụ và chương trình của EPA Hoa Kỳ. Các cá nhân mà tiếng Anh không phải ngôn ngữ chính và những người có khả năng đọc, viết hoặc hiểu tiếng Anh hạn chế được coi là có trình độ tiếng Anh hạn chế, hay thuộc diện “LEP”. Kế Hoạch Cung Cấp Dịch Vụ Ngôn Ngữ cho Nhóm Dân Số LEP (Báo Cáo) của Địa Hạt Không Khí được xây dựng với mục tiêu đảm bảo rằng các biện pháp hỗ trợ ngôn ngữ của Địa Hạt Không Khí phản ánh nhu cầu của các thành viên cộng đồng thuộc diện LEP trên toàn Vùng Vịnh San Francisco gồm chín quận và các thành viên cộng đồng có khả năng tiếp cận có ý nghĩa tới các dịch vụ và chương trình quan trọng của Địa Hạt Không Khí.

Hướng dẫn LEP của EPA Hoa Kỳ yêu cầu Phân Tích Bốn Yếu Tố, hay đánh giá nhu cầu LEP, để xác định các bước hợp lý cần thực hiện nhằm đảm bảo khả năng tiếp cận có ý nghĩa cho những người thuộc diện LEP. Phân tích bốn yếu tố này cân nhắc các yếu tố sau:

Phân Tích Bốn Yếu Tố	
Yếu Tố 1	Số lượng hoặc tỷ lệ người thuộc diện LEP được phục vụ hoặc có thể tiếp xúc trong nhóm dân số đủ điều kiện nhận dịch vụ
Yếu Tố 2	Tần suất các cá nhân thuộc diện LEP tiếp xúc với các chương trình hoặc dịch vụ của Địa Hạt Không Khí
Yếu Tố 3	Bản chất và mức độ quan trọng của chương trình, hoạt động hoặc dịch vụ mà Địa Hạt Không Khí cung cấp cho các cá nhân thuộc diện LEP
Yếu Tố 4	Những tài nguyên Địa Hạt Không Khí sẵn có và tổng chi phí để cung cấp hỗ trợ ngôn ngữ

Tuân theo hướng dẫn của EPA Hoa Kỳ, Địa Hạt Không Khí đã xem xét Dữ Liệu của Cục Thống Kê Dân Số Hoa Kỳ (Dữ Liệu của Cục TKDS Hoa Kỳ) và tiến hành khảo sát cũng như phỏng vấn với nhân viên để xây dựng Phân Tích Bốn Yếu Tố. Những kết luận chính từ Phân Tích Bốn Yếu Tố này đã định hình việc xây dựng báo cáo này.

Để xác định số lượng hoặc tỷ lệ người thuộc diện LEP đủ điều kiện được phục vụ hoặc có khả năng tiếp xúc trong nhóm dân số đủ điều kiện nhận dịch vụ, Địa Hạt Không Khí đã phân tích dữ liệu Khảo Sát Cộng Đồng tại Mỹ (American Community Survey, ACS) của Cục TKDS Hoa Kỳ nhằm xác định nhóm dân số LEP của Vùng Vịnh. Dựa trên dữ liệu ACS của Cục TKDS Hoa Kỳ trong giai đoạn 2017-2021, Phân Tích Yếu Tố 1 đã xác định được 1,173,308 cá nhân trên năm tuổi nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi". Con số này chiếm 16% dân số Vùng Vịnh. Địa Hạt Không Khí đã xác định mười hai ngôn ngữ hoặc hạng mục ngôn ngữ được sử dụng bởi trên 1,000 người ước tính thuộc diện LEP. Trên toàn Vùng Vịnh, năm ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh được sử dụng thường xuyên nhất trong các cộng đồng LEP là tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung (tiếng Quan Thoại và tiếng Quảng Đông được gộp lại trong Dữ Liệu của Cục TKDS Hoa Kỳ), tiếng Việt, tiếng Tagalog và tiếng Hàn. Cần lưu ý rằng các hạng mục ngôn ngữ "Ngôn Ngữ Khác thuộc Hệ Ngôn Ngữ Ấn-Âu", "Ngôn Ngữ Khác tại Châu Á và Đảo Thái Bình Dương" và "Các Ngôn Ngữ Không Cụ Thể Khác" cũng chiếm tỷ lệ phần trăm lớn trong số những người thuộc diện LEP tại Vùng Vịnh.

Để xác định tần suất những người thuộc diện LEP tiếp xúc với các chương trình hoặc dịch vụ của Địa Hạt Không Khí và xác định bản chất và mức độ quan trọng của các chương trình và dịch vụ này đối với cuộc sống của các cá nhân thuộc diện LEP, Địa Hạt Không Khí đã tiến hành các cuộc khảo sát với nhân viên cũng như các cuộc phỏng vấn cá nhân và các nhóm tập trung. Ngoài ra, Địa Hạt Không Khí đã xem xét dữ liệu dòng về trang web và ngôn ngữ. Để xác định những tài nguyên Địa Hạt Không Khí sẵn có và tổng chi phí để cung cấp hỗ trợ ngôn ngữ, Địa Hạt Không Khí đã đánh giá các tài nguyên hiện có và sẵn có.

Trong các năm trước, Địa Hạt Không Khí đã ưu tiên dịch tài liệu sang bốn ngôn ngữ: tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Việt và tiếng Tagalog. Theo Phân Tích Bốn Yếu Tố đi kèm với báo cáo này, Địa Hạt Không Khí nhận thấy các văn bản được xác định là Văn Bản Quan Trọng Bậc 1 (xem phần Hướng Dẫn về Văn Bản Quan Trọng) nên được dịch sang tiếng Tây Ban Nha và tiếng Trung mà không cần yêu cầu. Việc cung cấp hỗ trợ ngôn ngữ bằng tiếng Tây Ban Nha và tiếng Trung đảm bảo khả năng tiếp cận thông tin và dịch vụ quan trọng cho hai nhóm dân số lớn nhất được xác định là có khả năng nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi". Địa Hạt Không Khí sẽ tiếp tục ưu tiên dịch tài liệu sang tiếng Việt và tiếng Tagalog cũng như dịch tài liệu sang các ngôn ngữ khác tùy theo nguồn tài nguyên sẵn có và/hoặc theo yêu cầu.

Ngoài ra, Địa Hạt Không Khí cung cấp nhiều công cụ cho các nhóm dân số LEP, bao gồm hỗ trợ ngôn ngữ viết và ngôn ngữ nói, dịch thuật trang web, tiếp cận cộng đồng đa ngôn ngữ và tương tác truyền thông địa phương bằng ngôn ngữ khác. Dựa trên tài nguyên sẵn có, Địa Hạt Không Khí cũng đã xác định các dịch vụ bổ sung có thể triển khai để cung cấp thêm khả năng tiếp cận có ý nghĩa cho người thuộc diện LEP. Trong báo cáo nào, Địa Hạt Không Khí cũng bao gồm thông tin về công tác đào tạo nhân viên và nhà thầu mà Địa Hạt Không Khí sẽ triển khai nhằm đảm bảo tất cả nhân viên và nhà thầu đều biết về các tài nguyên và quy trình đáp ứng nhu cầu của các nhóm dân số LEP.

Địa Hạt Không Khí sẽ tiếp tục làm việc chặt chẽ với các đối tác cộng đồng để thu thập phản hồi về các dịch vụ được cung cấp và xác định cơ hội cải thiện.

Giới Thiệu

Cơ Quan Lập Pháp Tiểu Bang California đã thành lập Địa Hạt Không Khí vào năm 1955 với vai trò cơ quan kiểm soát ô nhiễm không khí khu vực đầu tiên tại Hoa Kỳ. Địa Hạt Không Khí được quản trị bởi một Hội Đồng Quản Trị gồm 24 thành viên bao gồm các viên chức dân cử địa phương từ mỗi quận trong chín quận của Vùng Vịnh với số lượng thành viên hội đồng từ mỗi quận tương xứng với số dân ở quận đó.

Địa Hạt Không Khí là cơ quan chính chịu trách nhiệm đảm bảo việc đạt được và duy trì Tiêu Chuẩn Quốc Gia và Tiêu Chuẩn của California về Chất Lượng Môi Trường Không Khí (lần lượt là NAAQS và CAAQS) tại Vùng Vịnh San Francisco. Quyền tài phán của Địa Hạt Không Khí bao gồm tất cả các quận Alameda, Contra Costa, Marin, Napa, San Francisco, San Mateo và Santa Clara cùng các khu vực phía Nam của các quận Solano và Sonoma. Trách nhiệm của Địa Hạt Không Khí trong việc cải thiện chất lượng không khí trong khu vực bao gồm: lập kế hoạch đạt được và duy trì tiêu chuẩn chất lượng không khí; thông qua và thực thi các điều lệ và quy định; cấp giấy phép đối với các nguồn ô nhiễm không khí cố định; kiểm tra các nguồn ô nhiễm cố định và phản hồi khiếu nại của công dân; giám sát chất lượng không khí và các điều kiện khí tượng; trao các khoản tài trợ nhằm giảm phát thải di động; triển khai các chiến dịch tiếp cận công chúng và hỗ trợ chính quyền địa phương giải quyết vấn đề biến đổi khí hậu.

Địa Hạt Không Khí được hỗ trợ bởi một Hội Đồng Cố Vấn để góp ý cho Hội Đồng và Viên Chức Điều Hành về các vấn đề chất lượng không khí và một Hội Đồng Phân Xử. Hội Đồng Phân Xử là một cơ quan độc lập gồm năm thành viên có nhiệm vụ xét xử các vấn đề về tuân thủ quy định có thể phát sinh giữa Địa Hạt Không Khí và các ngành công nghiệp địa phương cũng như phân xử các kháng cáo về quyết định cấp giấy phép do Viên Chức Điều Hành đưa ra. Ngoài ra, trong năm 2021, Hội Đồng Quản Trị của Địa Hạt Không Khí đã thành lập một Hội Đồng Cố Vấn Cộng Đồng gồm 17 thành viên cộng đồng đến từ khắp Vùng Vịnh. Hội Đồng Cố Vấn Cộng Đồng làm việc với Hội Đồng Quản Trị và Viên Chức Điều Hành về các vấn đề liên quan đến cộng đồng và thực hành quyền chủ động riêng của mình trong việc lựa chọn khu vực thăm dò và nghiên cứu.

Vùng Vịnh là nơi sinh sống của hơn 7.3 triệu người trên năm tuổi (Cục TKDS Hoa Kỳ, 2021) và là một trong những khu vực đa dạng nhất cả nước và gần một nửa cư dân Vùng Vịnh sử dụng một ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh tại nhà. Với tư cách là cơ quan nhận tài trợ của liên bang, Địa Hạt Không Khí tuân theo hướng dẫn chính sách của EPA Hoa Kỳ liên quan đến trách nhiệm của cơ quan nhận trong việc cung cấp cho những người có trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP) khả năng tiếp cận có ý nghĩa tới các dịch vụ, chương trình và hoạt động. Các cá nhân mà tiếng Anh không phải

ngôn ngữ chính và những người có khả năng đọc, viết hoặc hiểu tiếng Anh hạn chế được coi là có trình độ tiếng Anh hạn chế, hay thuộc diện “LEP”. Trong phạm vi báo cáo này, Địa Hạt Không Khí sẽ sử dụng thuật ngữ LEP và thuật ngữ ưu tiên là ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh hay "LOTE", với ý nghĩa tương tự nhau. Văn bản hướng dẫn và báo cáo này được xây dựng nhằm tiếp cận và đáp ứng tốt hơn nhu cầu của các cá nhân tại Vùng Vịnh nói các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh (Language Other than English, LOTE) và những người thuộc diện LEP có khả năng tiếp cận có ý nghĩa tới các chương trình và dịch vụ của Địa Hạt Không Khí. Báo cáo này có vai trò là bản cập nhật của Kế Hoạch về Khả Năng Tiếp Cận Ngôn Ngữ trước đây của Địa Hạt Không Khí. Kế Hoạch Tham Gia Công Cộng của Địa Hạt Không Khí là một văn bản riêng biệt, có liên quan, mô tả các cơ hội để công chúng tham gia cùng Địa Hạt Không Khí.

Thẩm Quyền và Hướng Dẫn

Luật dân quyền và các chính sách về khả năng tiếp cận ngôn ngữ của liên bang đặt ra các yêu cầu mà các tổ chức thuộc phạm vi áp dụng phải tuân theo để ngăn chặn phân biệt đối xử đối với cá nhân thuộc diện LOTE trong các chương trình và hoạt động nhận tài trợ của liên bang của các tổ chức này. Tiêu Đề VI trong Đạo Luật Dân Quyền năm 1964 nghiêm cấm phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da hoặc nguồn gốc quốc gia trong bất kỳ chương trình hoặc hoạt động nào nhận hỗ trợ tài chính của liên bang. Dù Tiêu Đề VI không quy định rõ ràng là bảo vệ trước sự phân biệt đối xử về ngôn ngữ, nhưng Tiêu Đề này bảo vệ trước sự phân biệt đối xử về nguồn gốc quốc gia. Và khi xét việc ngôn ngữ có liên quan chặt chẽ đến nguồn gốc quốc gia và các hạn chế về sử dụng ngôn ngữ có thể biểu thị sự phân biệt đối xử đối với các nhóm nguồn gốc quốc gia cụ thể, Tiêu Đề VI được diễn giải là có bảo vệ các cá nhân thuộc diện LOTE.

Một Sắc Lệnh Hành Pháp của Tổng Thống đã được ban hành cho các cơ quan cấp liên bang vào tháng 8 năm 2000 để diễn giải và thực thi Tiêu Đề VI. Sắc Lệnh Hành Pháp của Tổng Thống 13166 yêu cầu mỗi cơ quan cấp liên bang lập một kế hoạch nhằm cải thiện khả năng tiếp cận của các cá nhân thuộc diện LOTE tới các chương trình nhận tài trợ của liên bang, từ đó tăng khả năng tiếp cận ngôn ngữ và giảm phân biệt đối xử về nguồn gốc quốc gia. Sắc lệnh đặt ra hai mục tiêu chung cho mỗi cơ quan cấp liên bang: (1) triển khai một hệ thống mà trong đó các cá nhân thuộc diện LOTE có khả năng tiếp cận có ý nghĩa tới các dịch vụ của cơ quan thuộc phạm vi áp dụng, phù hợp và không gây ra gánh nặng thái quá đối với sứ mệnh cơ bản của cơ quan, và (2) đảm bảo rằng cơ quan nhận hỗ trợ tài chính của liên bang cung cấp khả năng tiếp cận có ý nghĩa cho những người nộp đơn và người thụ hưởng nói ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh. Phần 2 của Sắc Lệnh Hành Pháp 13166 yêu cầu các cơ quan cấp liên bang xây dựng và triển khai một kế hoạch nhằm cải thiện khả năng tiếp cận dịch vụ và sự tham gia của các cá nhân thuộc diện LOTE trong các chương trình và hoạt động do liên bang thực hiện.

Hướng Dẫn Dành Cho Cơ Quan Nhận Về LEP của Cơ Quan Bảo Vệ Môi Trường

Với tư cách là cơ quan nhận tài trợ của liên bang do EPA Hoa Kỳ cung cấp, Địa Hạt Không Khí bắt buộc phải tuân theo các tiêu chuẩn được nêu trong *Hướng Dẫn Dành Cho Cơ Quan Nhận đối với Cơ Quan Nhận Hỗ Trợ Tài Chính của Cơ Quan Bảo Vệ Môi Trường Về Việc Tiêu Đề VI Nghiêm Cấm Phân Biệt Đối Xử Về Nguồn Gốc Quốc Gia Ảnh Hưởng đến Người Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế* của EPA Hoa Kỳ.

EPA Hoa Kỳ đề nghị cơ quan nhận bắt đầu tiến hành phân tích bốn yếu tố để cân bằng các nhu cầu về khả năng tiếp cận ngôn ngữ mà không gây ra gánh nặng thái quá. EPA Hoa Kỳ nhận thấy có thể sử dụng nhiều phương pháp tiếp cận về khả năng tiếp cận ngôn ngữ tùy theo hoàn cảnh và bối cảnh của lần tiếp xúc. Cơ quan nhận được khuyến khích, nhưng không bắt buộc, lập kế hoạch về khả năng tiếp cận ngôn ngữ. Dưới đây là các đề xuất từ EPA Hoa Kỳ về các mục cần đưa vào kế hoạch về khả năng tiếp cận ngôn ngữ:

- Xác định các cá nhân thuộc diện LEP cần hỗ trợ ngôn ngữ (ví dụ: thẻ I speak)
- Các biện pháp hỗ trợ ngôn ngữ
- Đào tạo nhân viên
- Cung cấp thông báo cho người thuộc diện LEP (ví dụ: biển báo tại lối vào công cộng và khu vực tiếp tân; các văn bản tiếp cận; thư thoại trên điện thoại, v.v.)
- Giám sát và cập nhật kế hoạch

Địa Hạt Không Khí đã xây dựng báo cáo này để giải quyết nhu cầu của các nhóm dân số LEP trong phạm vi quyền tài phán của Địa Hạt Không Khí theo hướng dẫn của EPA Hoa Kỳ nhằm cung cấp hỗ trợ có ý nghĩa cho những người thuộc diện LEP.

Phân Tích Bốn Yếu Tố

Để xây dựng báo cáo này, Địa Hạt Không Khí đã hoàn thành Phân Tích Bốn Yếu Tố của EPA Hoa Kỳ để xác định các bước hợp lý cần thực hiện nhằm đảm bảo khả năng tiếp cận có ý nghĩa cho những người thuộc diện LOTE tới các chương trình và dịch vụ của Địa Hạt Không Khí. Phân Tích Bốn Yếu Tố Cân Nhắc các yếu tố sau:

Phân Tích Bốn Yếu Tố	
Yếu Tố 1	Số lượng hoặc tỷ lệ người thuộc diện LEP được phục vụ hoặc có thể tiếp xúc trong nhóm dân số đủ điều kiện nhận dịch vụ
Yếu Tố 2	Tần suất các cá nhân thuộc diện LEP tiếp xúc với các chương trình hoặc dịch vụ của Địa Hạt Không Khí
Yếu Tố 3	Bản chất và mức độ quan trọng của chương trình, hoạt động hoặc dịch vụ mà Địa Hạt Không Khí cung cấp cho các cá nhân thuộc diện LEP
Yếu Tố 4	Những tài nguyên Địa Hạt Không Khí sẵn có và tổng chi phí để cung cấp hỗ trợ ngôn ngữ

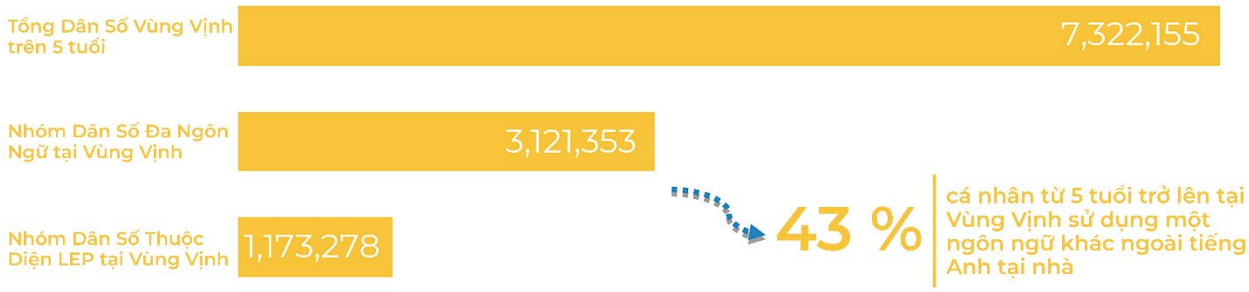
Phân Tích Yếu Tố 1: Số lượng hoặc tỷ lệ người thuộc diện LEP đủ điều kiện để được phục vụ hoặc có khả năng tiếp xúc trong nhóm dân số đủ điều kiện nhận dịch vụ

Đối với Phân Tích Yếu Tố 1, Địa Hạt Không Khí đã phân tích dữ liệu Khảo Sát Cộng Đồng tại Mỹ (ACS) của Cục TKDS Hoa Kỳ trong giai đoạn 2017-2021 để xác định nhóm dân số LOTE của Vùng Vịnh. ACS là một khảo sát liên tục trên quy mô toàn quốc được thực hiện hàng tháng bởi Cục TKDS Hoa Kỳ. Khảo sát nhằm mục đích đo lường định kỳ các đặc điểm và điều kiện kinh tế xã hội thay đổi của dân số.

Vùng Vịnh là nơi sinh sống của hơn 7.3 triệu người trên năm tuổi (Cục TKDS Hoa Kỳ, 2021) và là một trong những khu vực đa dạng về mặt ngôn ngữ. Mục tiêu chính của phân tích nhân khẩu học này là hỗ trợ cung cấp dịch vụ ngôn ngữ nhắm mục tiêu bằng cách xác định:

- ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh được các cá nhân từ 5 tuổi trở lên nói tiếng Anh dưới mức “rất giỏi" và được coi là có trình độ tiếng Anh hạn chế sử dụng phổ biến nhất tại Vùng Vịnh,
- mật độ nhóm dân số LOTE nói các ngôn ngữ được sử dụng rộng rãi nhất trên khắp các khu vực địa lý của Địa Hạt Không Khí.

Hình 1: Các Nhóm Dân Số Vùng Vịnh, Đa Ngôn Ngữ và LEP



Gần một nửa hay 3,120,500 người (42.5%) tại Vùng Vịnh sử dụng ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh tại nhà. Trong đó, 37.6% hay 1,173,308 cá nhân nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi" và có trình độ tiếng Anh hạn chế. Nhóm dân số LEP chiếm 16% tổng dân số Vùng Vịnh.

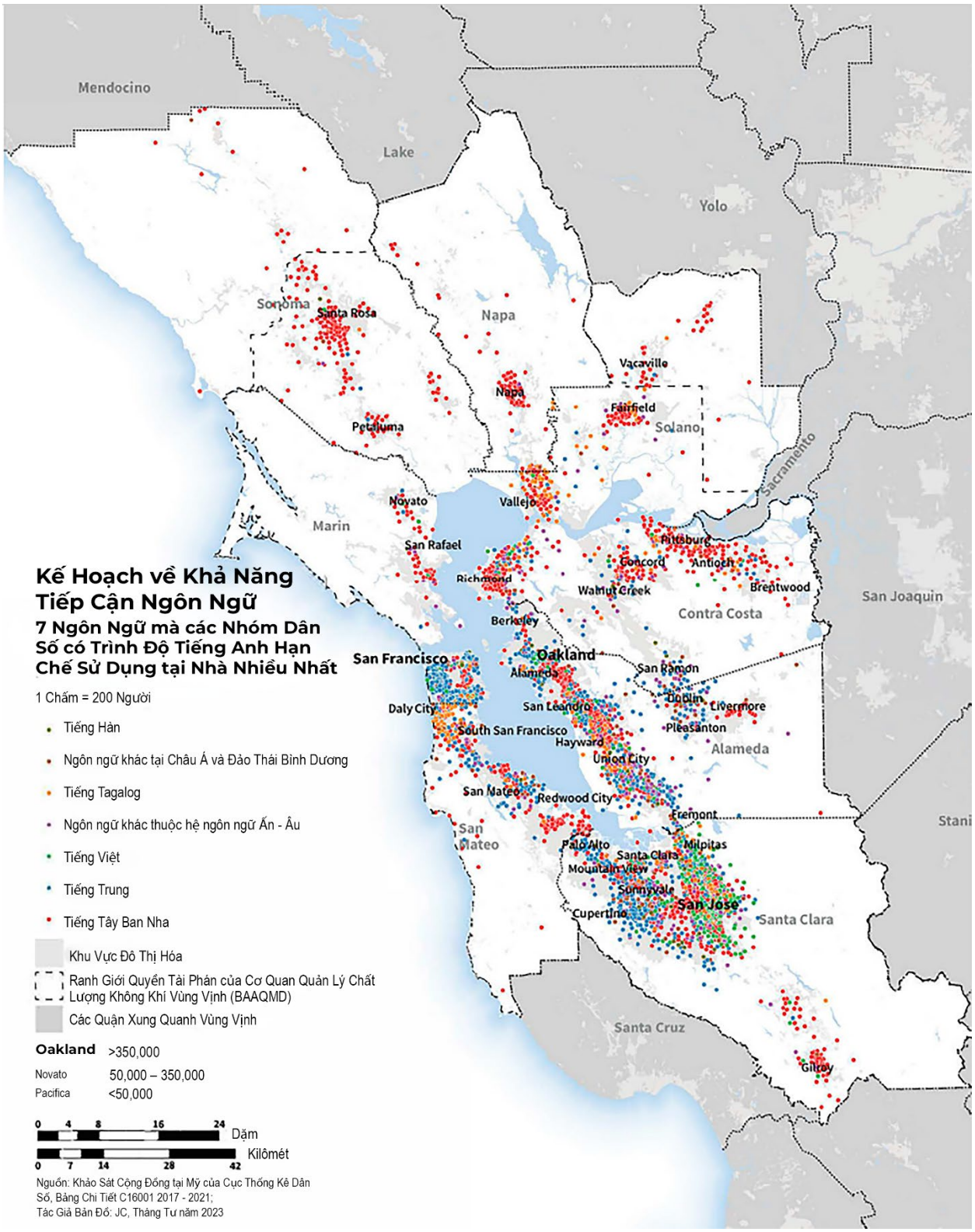
Theo khu vực, trong số 1,173,278 cá nhân có trình độ tiếng Anh hạn chế thì có:

16 % cá nhân từ 5 tuổi trở lên tại Vùng Vịnh có trình độ tiếng Anh hạn chế

- 463,480 người nói tiếng Tây Ban Nha và chiếm 6.33% tổng dân số Vùng Vịnh.
- 297,553 người nói tiếng Trung (tiếng Quảng Đông và tiếng Quan Thoại) và chiếm 4.06% tổng dân số Vùng Vịnh.
- 103,317 người nói tiếng Việt và chiếm 1.41% tổng dân số Vùng Vịnh
- 79,990 người nói tiếng Tagalog và chiếm 1.09% tổng dân số Vùng Vịnh
- 27,806 người nói tiếng Hàn và chiếm 0.38% tổng dân số Vùng Vịnh
- 81,386 người nói các ngôn ngữ "Khác thuộc Hệ Ngôn Ngữ Ấn-Âu" và chiếm 1.11% tổng dân số Vùng Vịnh (thông tin thêm trong Phụ Lục A)
- 61,642 người nói các ngôn ngữ "Khác tại Châu Á và Đảo Thái Bình Dương" và chiếm 0.84% tổng dân số Vùng Vịnh (thông tin thêm trong Phụ Lục A)

Với sự hỗ trợ của các cơ quan đối tác, Địa Hạt Không Khí đã xây dựng các bản đồ bằng cách sử dụng các Hệ Thống Thông Tin Địa Lý (Geographic Information Systems, GIS) và dữ liệu ACS trong giai đoạn 2017-2021 để thể hiện mức độ tập trung của những người thuộc diện LEP sử dụng bảy ngôn ngữ hoặc hạng mục ngôn ngữ được sử dụng thường xuyên nhất trong số những người thuộc diện LEP tại Vùng Vịnh (Hình 2). Trong bản đồ, một chấm tượng trưng cho 200 cá nhân thuộc diện LEP sử dụng một ngôn ngữ nhất định và minh họa sự phân bố địa lý của nhóm dân số LEP tại Vùng Vịnh.

Hình 2: 7 Ngôn Ngữ hoặc Hạng Mục Ngôn Ngữ mà các Nhóm Dân Số có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế Sử Dụng tại Nhà Nhiều Nhất



Bảng 1 bên dưới tóm tắt số lượng và tỷ lệ các cá nhân thuộc diện LEP sử dụng 5 ngôn ngữ hàng đầu theo quận.

Bảng 1: Các Ngôn Ngữ Được Sử Dụng tại Nhà theo Khả Năng Nói Tiếng Anh của Người Từ 5 Tuổi Trở Lên Nói Tiếng Anh Dưới Mức "Rất Giỏi", Giai Đoạn 2017-2021*

Quận	Tiếng Tây Ban Nha	Tiếng Trung	Tiếng Việt	Tiếng Tagalog	Tiếng Hàn	Những Ngôn Ngữ Khác	Tổng Số Người Nói Tiếng Anh Dưới Mức "Rất Giỏi"	Tổng Dân Số
Alameda	88,443	76,836	15,335	16,760	6,569	54,557	258,500	1,579,078
	5.6%	4.87%	0.97%	1.06%	0.42%	3.45%	16.37%	100%
Contra Costa	78,059	18,245	4,719	9,166	3,565	28,162	141,916	1,097,310
	7.11%	1.66%	0.43%	0.84%	0.32%	2.57%	12.93%	100%
Marin	13,363	1,427	660	316	441	4,662	20,869	250,639
	5.33%	0.57%	0.26%	0.13%	0.18%	1.85%	8.32%	100%
Napa	16,451	275	98	1,267	102	1,432	19,625	132,133
	12.45%	0.21%	0.07%	0.96%	0.08%	1.08%	14.85%	100%
San Francisco	31,999	88,417	6,482	7,843	2937	18,087	155,765	827,714
	3.87%	10.68%	0.78%	0.95%	0.35%	2.19%	18.82%	100%
San Mateo	49,637	28,369	1,258	16,192	1,888	20,869	118,213	720,777
	6.89%	3.94%	0.17%	2.25%	0.26%	2.90%	16.40%	100%
Santa Clara	116,746	79,418	72,970	17,998	11,063	62,422	360,617	1,821,032
	6.41%	4.36%	4.01%	0.99%	0.61%	3.43%	19.80%	100%
Solano	27,010	2,923	940	9,418	569	6,276	47,136	424,663
	6.36%	0.69%	0.22%	2.22%	0.13%	1.48%	11.10%	100%
Sonoma	41,772	1,643	855	1,040	672	4,685	50,667	468,809
	8.91%	0.35%	0.18%	0.22%	0.14%	1.00%	10.81%	100%
Vùng Vịnh	463,480	297,553	103,317	79,990	27,806	201,132	1,173,278	7,322,155
	6.33%	4.06%	1.41%	1.09%	0.38%	2.75%	16.02%	100%

Nguồn: Khảo Sát các Quận tại Mỹ giai đoạn 2017-2021 Ước Tính 5 Năm, Bảng C16001
** Địa Hạt Không Khí sử dụng dữ liệu ACS đối với những người thuộc diện LEP nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi" cho Phân Tích Yếu Tố 1, theo định nghĩa về LEP được cung cấp trong Thông Tư 4702.1B của Cơ Quan Quản Lý Giao Thông Công Cộng Liên Bang (Federal Transit Administration, FTA)*

Hướng Dẫn Cơ Chế Bến An Toàn đối với Dịch Thuật

EPA Hoa Kỳ nhận thấy việc dịch tất cả tài liệu văn bản sang tất cả ngôn ngữ mà cơ quan nhận phục vụ là không thực tế. EPA Hoa Kỳ đã thiết lập các hướng dẫn cơ chế

bến an toàn để cơ quan nhận có thể sử dụng. Khi một cơ quan nhận cung cấp bản dịch trong các trường hợp dưới đây, bản dịch sẽ được coi là bằng chứng mạnh mẽ về việc tuân thủ nghĩa vụ dịch thuật của cơ quan nhận:

1. Cơ quan nhận của EPA Hoa Kỳ cung cấp bản dịch bằng văn bản của các tài liệu quan trọng (xem phần Hướng Dẫn về Văn Bản Quan Trọng) cho mỗi nhóm ngôn ngữ LEP đủ điều kiện chiếm năm phần trăm hoặc gồm 1,000 thành viên, tùy theo mức nào ít hơn, tổng số người đủ điều kiện được phục vụ hoặc có khả năng chịu ảnh hưởng hoặc được tiếp xúc. Bản dịch các tài liệu khác, nếu cần, có thể được cung cấp bằng lời nói; hoặc
2. Nếu có ít hơn 50 người thuộc một nhóm ngôn ngữ chiếm năm phần trăm trong phần (a), cơ quan nhận không dịch các tài liệu văn bản quan trọng mà sẽ cung cấp thông báo bằng văn bản bằng ngôn ngữ chính của nhóm ngôn ngữ LEP về quyền nhận miễn phí dịch vụ thông dịch bằng lời nói đủ trình độ của các tài liệu bằng văn bản đó.

Các Ngôn Ngữ Ưu Tiên được Đề Xuất cho Khu Vực

Dựa trên phân tích đã thực hiện, Địa Hạt Không Khí sẽ tiếp tục ưu tiên dịch tài liệu sang tiếng Tây Ban Nha và tiếng Trung (tiếng Quảng Đông và tiếng Quan Thoại). Ngoài ra, nếu có thể, Địa Hạt Không Khí sẽ dịch sang tiếng Việt và tiếng Tagalog vì các ngôn ngữ này nằm trong số những ngôn ngữ không phải tiếng Anh được sử dụng nhiều nhất tại Vùng Vịnh và được những người thuộc diện LEP tại Vùng Vịnh sử dụng nhiều nhất. Địa Hạt Không Khí cũng sẽ đánh giá nơi các chương trình hoặc dự án sẽ diễn ra hoặc những người sẽ bị tác động nhiều nhất để cung cấp các dịch vụ thông dịch và dịch thuật bổ sung khi cần thiết. Địa Hạt Không Khí cũng đã xây dựng Hướng Dẫn về Văn Bản Quan Trọng để tư vấn cho nhân viên về quy trình dịch tài liệu.

Phân Tích Yếu Tố 2: Tần suất các cá nhân thuộc diện LEP tiếp xúc với các chương trình hoặc dịch vụ của Địa Hạt Không Khí

Đối với Yếu Tố 2, Địa Hạt Không Khí đã hoàn tất rà soát tổ chức và phân tích nhiều nguồn dữ liệu để đánh giá tần suất các cá nhân thuộc diện LEP tiếp xúc với các chương trình, hoạt động và dịch vụ của Địa Hạt Không Khí. Địa Hạt Không Khí đã tiến hành các cuộc khảo sát với nhân viên phòng ban, các cuộc phỏng vấn và một nhóm tập trung để đánh giá tương tác của mỗi phòng ban với thành viên cộng đồng thuộc diện LOTE, xác định các phương pháp và cách tiếp cận về khả năng tiếp cận ngôn ngữ, đánh giá các chương trình và dịch vụ có mức ưu tiên cao và xác định nhu cầu của nhân viên phòng ban.

Phân Tích Dữ Liệu và Kết Luận

Mức độ tiếp xúc với công chúng có sự khác biệt giữa các phòng ban

Các phòng ban của Địa Hạt Không Khí chia thành ba danh mục (xem Bảng 2) dựa trên mức độ tiếp xúc với công chúng.

Bảng 2: Mức Độ Tiếp Xúc với Công Chúng của Các Phòng Ban thuộc Địa Hạt Không Khí

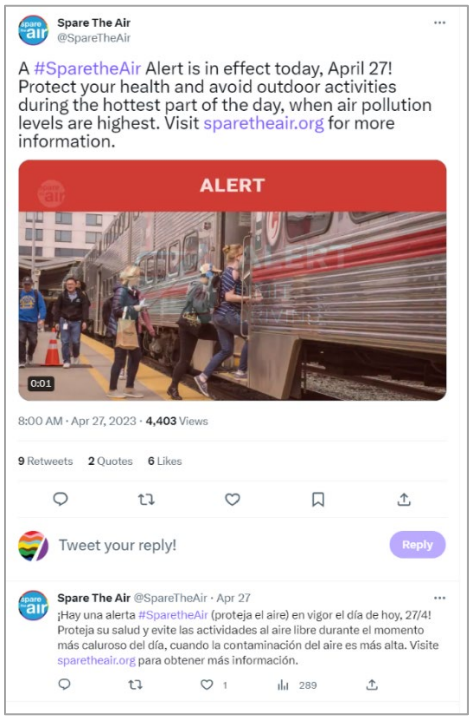
Mức Độ Tiếp Xúc	Phòng Ban
Tiếp Xúc Hạn Chế đến Không Tiếp Xúc	• Thẩm Định, Kiểm Kê và Lập Mô Hình • Văn Phòng Tài Chính • Dịch Vụ Pháp Lý • Văn Phòng Lập Pháp
Tiếp Xúc Tối Thiểu	• Nguồn Lực Quản Trị • Đa Dạng, Công Bằng và Hòa Nhập • Điều Hành • Nhân Sự • Dịch Vụ Thông Tin • Ưu Đãi Chiến Lược
Tiếp Xúc Nhiều	• Truyền Thông • Gắn Kết Cộng Đồng • Tuân Thủ và Thực Thi • Kỹ Thuật (Cấp Giấy Phép) • Khí Tượng và Đo Lường • My Air Online (Đội Ngũ Trang Mạng) • Hoạch Định và Bảo Vệ Khí Hậu • Quy Tắc và Chính Sách Chiến Lược • Văn Phòng Triển Khai Công Nghệ

Tương tác với các cá nhân thuộc diện LOTE có sự khác biệt giữa các phòng ban
Đối với các phòng ban có tiếp xúc với công chúng, tần suất các lần tiếp xúc với các cá nhân thuộc diện LOTE dao động từ không/không thường xuyên (trung bình ít hơn một lần mỗi năm) đến ít nhất một lần mỗi tháng. Hầu hết các phòng ban không có nhiều lần tiếp xúc thường xuyên với các cá nhân thuộc diện LOTE. Các phòng ban Truyền Thông, Gắn Kết Cộng Đồng, My Air Online, Khí Tượng và Đo Lường, Tuân Thủ và Thực Thi, cũng như Văn Phòng Triển Khai Công Nghệ có số lần tiếp xúc trực tiếp cao nhất, chủ yếu qua các cuộc điện thoại, bài đăng trên mạng xã hội, tài liệu trên trang web và các sự kiện trực tiếp và/hoặc trực tuyến. Các nhóm khác báo cáo tiếp xúc ở mức rất ít hoặc không thường xuyên với các cá nhân thuộc diện LOTE.

Trong các cuộc khảo sát tự báo cáo và các cuộc thảo luận, không phòng ban nào của Địa Hạt Không Khí báo cáo trên 10 tương tác mỗi tháng với các cá nhân thuộc diện LOTE. Các phòng ban có tương tác với các cá nhân thuộc diện LOTE nói rằng họ dựa vào các đồng nghiệp có thể chia sẻ thông tin bằng ngôn ngữ khác với các thành viên cộng đồng thuộc diện LOTE để hỗ trợ.

Địa Hạt Không Khí cũng tiếp xúc người thuộc diện LOTE qua mạng xã hội và các trang web của Địa Hạt Không Khí, baaqmd.gov và sparetheair.org. Địa Hạt Không Khí đăng tải thông tin về cảnh báo Spare the Air (Bảo Toàn Không Khí)bằng cả tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha và trước đây từng đăng tải thông tin về các chiến dịch khác bằng tiếng Tây Ban Nha.

Hình 3: Các Bài Đăng trên Mạng Xã Hội bằng Ngôn Ngữ Khác của Địa Hạt Không Khí và Spare the Air



Địa Hạt Không Khí theo dõi lượt xem duy nhất trên trang web của mình. Địa Hạt Không Khí hiện đang cải thiện khả năng truy cập vào trang web bằng các ngôn ngữ khác nhau và dự đoán số lượt xem duy nhất sẽ tăng lên khi khả năng truy cập được cải thiện. Ngoài tiếng Anh, Địa Hạt Không Khí hiện cung cấp thông tin bằng tiếng Trung, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Tagalog và tiếng Việt.

Bảng 3: Số Lượt Xem Trang Duy Nhất trên Trang Web của Địa Hạt Không Khí trong năm 2022*

Ngôn Ngữ	Số Lượt Xem Trang Duy Nhất	Tỷ Lệ Phần Trăm trong Tổng Số Lượt Xem Trang Duy Nhất
Tiếng Tây Ban Nha	18,615	0.64%
Tiếng Trung	13,984	0.48%
Tiếng Tagalog	107,971	3.70%
Tiếng Việt	26,200	0.90%

**baaqmd.gov*

Địa Hạt Không Khí cũng duy trì dịch vụ Thông Dịch từ xa để tất cả nhân viên Địa Hạt Không Khí sử dụng nếu họ cần hỗ trợ thông dịch. Trong năm 2022, Địa Hạt Không Khí đã sử dụng dịch vụ này 39 lần bằng ba ngôn ngữ.

Bảng 4: Số Cuộc Gọi có Thông Dịch Từ Xa trong năm 2022

Ngôn Ngữ	Số Cuộc Gọi
Tiếng Tây Ban Nha	34
Tiếng Quan Thoại	3
Tiếng Việt	2

Ngoài 4 ngôn ngữ hàng đầu, nhân viên Địa Hạt Không Khí cũng tiếp xúc tiếng Hàn, tiếng Ả Rập, tiếng Ba Tư, tiếng Punjab, tiếng Lào, tiếng Samoa và tiếng Khmer
Nhân viên Địa Hạt Không Khí cũng xác định tiếng Hàn, tiếng Ả Rập, tiếng Ba Tư, tiếng Punjab và tiếng Khmer là những ngôn ngữ mà nhân viên đã tiếp xúc khi làm việc. Phụ Lục B cung cấp thêm thông tin và dữ liệu ngôn ngữ cụ thể theo quận.

Tóm Tắt
Dựa trên phân tích Yếu Tố 2, Địa Hạt Không Khí xác định rằng các cá nhân thuộc diện LEP nói tiếng Tây Ban Nha và tiếng Trung tiếp xúc thường xuyên nhất với các chương trình và hoạt động của Địa Hạt Không Khí; tuy nhiên, dữ liệu và phản hồi tổng hợp từ nhân viên cho thấy các lần tiếp xúc và mức độ gắn kết có sự khác nhau trên toàn Địa Hạt Không Khí.

Yếu Tố 3: Bản chất và mức độ quan trọng của chương trình, hoạt động hoặc dịch vụ mà Địa Hạt Không Khí cung cấp cho các cá nhân thuộc diện LEP

Với tư cách là cơ quan quản lý, Địa Hạt Không Khí đóng vai trò quan trọng trong việc giảm ô nhiễm không khí tại Vùng Vịnh. Khả năng tiếp cận tài liệu truyền thông của Địa Hạt Không Khí, bao gồm cảnh báo về chất lượng không khí, cấp giấy phép, tuân thủ và thực thi cũng như các chương trình xây dựng điều lệ cho phép cư dân có khả năng tiếp cận quan trọng tới các chương trình có tác động đến sinh kế, sức khỏe và cộng đồng của họ. Ngoài ra, khả năng tiếp cận các cuộc họp của Hội Đồng Quản Trị, quy trình lập kế hoạch và nỗ lực gắn kết cộng đồng cho phép cư dân biết và tham gia vào công tác đang và sắp diễn ra trong cộng đồng của Địa Hạt Không Khí. Khi xem xét các chương trình và trao đổi với nhân viên về công việc của họ, Địa Hạt Không Khí nhận thấy tầm quan trọng và tác động của các chương trình sau:

- **Truyền Thông** – Công tác truyền thông của Địa Hạt Không Khí bao gồm tất cả các hoạt động tiếp cận truyền thông của cơ quan, thông điệp của Địa Hạt Không Khí, tài liệu truyền thông về khủng hoảng, quan hệ truyền thông và tiếp cận qua báo in, kỹ thuật số và mạng xã hội đối với Địa Hạt Không Khí. Địa Hạt Không Khí cũng chia sẻ thông tin về chiến dịch Spare the Air, Chương Trình Người Sử Dụng Lao Động, Chương Trình Xe Sạch cho Mọi Người và Chương Trình Lợi Ích Cho Người Đi Lại Thường Xuyên của Địa Hạt Không Khí. Địa Hạt Không Khí tham dự nhiều sự kiện cộng đồng để chia sẻ thông tin về

chiến dịch Spare the Air và các chủ đề khác liên quan đến chất lượng không khí. Địa Hạt Không Khí cũng sẽ đưa ra thông báo về chất lượng không khí để chia sẻ thông tin về các sự kiện theo từng giai đoạn tác động đến chất lượng không khí ở Vùng Vịnh.

- **Ban Công Lý Môi Trường và Gắn Kết Cộng Đồng** – Chương trình Công Lý Môi Trường (Environmental Justice, EJ) và Gắn Kết Cộng Đồng (Community Engagement, CE) cam kết mang lại sự gắn kết có ý nghĩa, giảm tình trạng chênh lệch về tác động của chất lượng không khí và cải thiện chất lượng không khí cho tất cả các cộng đồng tại Vùng Vịnh. Nhân viên của chương trình này là đầu mối tiếp xúc chính của Địa Hạt Không Khí với công chúng. Nhân viên của Ban CE kết nối với các thành viên cộng đồng nhằm nâng cao nhận thức, phát triển và duy trì mối quan hệ đối tác lâu dài để hiểu nhu cầu và các giải pháp mong muốn của cộng đồng, đồng thời làm việc cùng với cộng đồng để hướng dẫn lập kế hoạch và xây dựng chính sách chất lượng không khí công bằng.
- **Tuân Thủ và Thực Thi** – Địa Hạt Không Khí có hơn 70 nhân viên thanh tra tại hiện trường để tiến hành kiểm tra các nguồn gây ô nhiễm không khí, xác minh việc tuân thủ, điều tra sự cố, vi phạm văn bản và giải quyết khiếu nại của cư dân về ô nhiễm không khí và việc phóng thải bất ngờ chất gây ô nhiễm không khí. Các thanh tra được chỉ định các khu vực địa lý trên khắp Vùng Vịnh. Các thanh tra chịu trách nhiệm cho tất cả các nguồn được cho phép và hoạt động kiểm tra trong khu vực địa lý đó. Ngoài ra, Địa Hạt Không Khí còn có một số nhóm thanh tra chuyên biệt xử lý các nhà máy tinh chế, xưởng sửa chữa ô tô, tiệm giặt khô, trạm xăng cũng như các hoạt động phá dỡ và cải tạo asbestos. Việc kiểm tra định kỳ kết hợp với thẩm tra nhắm mục tiêu các nguồn gây ô nhiễm không khí giúp đảm bảo đạt mức giảm phát thải được ghi trong các quy định hiện hành.
- **Kỹ Thuật/Cấp Giấy Phép** – Địa Hạt Không Khí chịu trách nhiệm đánh giá và xử lý giấy phép chất lượng không khí đối với các thiết bị cố định tại Vùng Vịnh. Giấy phép chất lượng không khí là văn bản cho phép chủ giấy phép được xây dựng và vận hành thiết bị phát thải chất gây ô nhiễm trong quá trình sử dụng thiết bị. Mỗi dự án đều được đánh giá trước khi một doanh nghiệp có thể xây dựng và vận hành thiết bị để bảo đảm đáp ứng tất cả các yêu cầu về chất lượng không khí. Địa Hạt Không Khí cập nhật kiểm kê phát thải vào không khí và gia hạn giấy phép cho thiết bị cố định hàng năm. Đối với các Giấy Phép yêu cầu thông báo công khai và giai đoạn góp ý, Địa Hạt Không Khí hiện cung cấp các văn bản được dịch bằng tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Tagalog và tiếng Việt tại các Cộng Đồng Phải Gánh Chịu Ảnh Hưởng Nặng Nề như được xác định theo các quy định của Địa Hạt Không Khí. Trong trường hợp dẫn đến có thông báo công khai và giai đoạn góp ý do khoảng cách gần giữa nguồn ô nhiễm cố định và trường Mẫu Giáo đến lớp 12, Địa Hạt Không Khí sẽ phối hợp với địa điểm trường học để xác định và cung cấp bản dịch sang bất kỳ ngôn

ngữ nào chiếm trên 10 phần trăm số người học tiếng Anh tại địa điểm trường học đó.

- **Khí Tượng và Đo Lường** – Địa Hạt Không Khí tiến hành và giám sát việc đo lường phát thải tại các cơ sở công nghiệp và chất lượng môi trường không khí trên khắp Vùng Vịnh. Ngoài ra, Địa Hạt Không Khí hỗ trợ các tổ chức cộng đồng tiến hành tự giám sát không khí hoặc phân tích dữ liệu để xây dựng thông tin chuyên sâu về các tác nhân gây ô nhiễm không khí trong cộng đồng và hướng dẫn các hành động nhằm giảm phát thải và phơi nhiễm trong các cộng đồng phải gánh chịu ảnh hưởng nặng nề. Hỗ trợ này bao gồm đào tạo về các nguyên tắc cơ bản về chất lượng không khí, giám sát không khí và phân tích dữ liệu, phát triển các tài nguyên mới và hỗ trợ phù hợp trong suốt thời gian thực hiện dự án. Địa Hạt Không Khí cũng dự đoán chất lượng không khí, đặc biệt là mức ozone và vật chất dạng hạt mịn dự kiến hàng ngày, dựa trên dữ liệu từ các trạm giám sát của Địa Hạt Không Khí cũng như các mô hình và số liệu đo lường khí tượng.
- **Xây Dựng Điều Lệ** – Hội Đồng Quản Trị của Địa Hạt Không Khí đã xây dựng và thông qua hơn 100 quy định về các nguồn ô nhiễm không khí cố định. Địa Hạt Không Khí liên tục củng cố và cải tiến các điều lệ của mình để bảo vệ hơn nữa sức khỏe của cư dân Vùng Vịnh.
- **Hoạch Định và Biến Đổi Khí Hậu** – Địa Hạt Không Khí xây dựng, triển khai và cập nhật các kế hoạch về khí hậu và chất lượng không khí tại địa phương và khu vực. Cần có kế hoạch về chất lượng không khí tại khu vực tuân thủ các yêu cầu của liên bang và tiểu bang khi lưu vực không khí không đạt tiêu chuẩn của tiểu bang và quốc gia về chất lượng không khí. Địa Hạt Không Khí xây dựng hoặc cập nhật định kỳ kế hoạch về chất lượng không khí tại khu vực, tùy theo yêu cầu của tiểu bang và liên bang, đồng thời làm việc liên tục với các thành viên cộng đồng và chính quyền địa phương để cùng xây dựng các kế hoạch tại địa phương nhằm cải thiện chất lượng không khí và giải quyết khủng hoảng khí hậu.

Địa Hạt Không Khí cung cấp dịch vụ thông dịch song song tại một số cuộc họp của Địa Hạt Không Khí, bao gồm các cuộc họp của Hội Đồng Cố Vấn Cộng Đồng của Địa Hạt Không Khí. Địa Hạt Không Khí cũng làm việc chặt chẽ với các nhà thầu cung cấp dịch vụ hỗ trợ và thông dịch. Địa Hạt Không Khí thường chủ động cung cấp dịch vụ thông dịch song song trong tại cuộc họp cộng đồng và dịch tài liệu. Nhân viên cũng đã hỗ trợ các đối tác cộng đồng trong các cuộc họp bằng ngôn ngữ khi có thể. Có rất ít yêu cầu thông dịch hoặc dịch thuật tài liệu tại các cuộc họp mà Địa Hạt Không Khí không chủ động cung cấp sự hỗ trợ này.

Một số chương trình của Địa Hạt Không Khí như Spare the Air và Xe Sạch cho Mọi Người có phạm vi tiếp cận rộng hơn trên khắp Vùng Vịnh. Mặc dù các thành viên cộng đồng có thể thấy những chương trình này rất quan trọng vì tên tuổi và thương

hiệu của chính chương trình, nhân viên Địa Hạt Không Khí nhận thấy rằng công chúng không biết về mối quan hệ của Địa Hạt Không Khí với các chương trình này.

Yếu Tố 4: Những tài nguyên Địa Hạt Không Khí sẵn có và tổng chi phí để cung cấp hỗ trợ ngôn ngữ

Phân tích Yếu Tố 4 xem xét các tài nguyên Địa Hạt Không Khí sẵn có và chi phí cho các dịch vụ thông dịch và dịch thuật. Các nguồn tài chính và chi phí này tác động đến khả năng Địa Hạt Không Khí cung cấp dịch vụ thông dịch và dịch tài liệu bằng nhiều ngôn ngữ.

Mỗi năm, ngân sách phân bổ của Địa Hạt Không Khí cho chi phí thông dịch và dịch thuật đều tăng lên và tổng chi phí cũng tăng lên. Trong nhiều năm, Địa Hạt Không Khí đã duy trì hợp đồng dịch thuật tập trung đối với các dịch vụ dịch thuật theo yêu cầu. Trong năm 2022, Địa Hạt Không Khí đã chi hơn $30,000 cho các dịch vụ dịch thuật chuyên nghiệp; số tiền này được sử dụng để dịch tài liệu và các phần của trang web. Ngoài ra, Địa Hạt Không Khí cũng duy trì một số hợp đồng và thỏa thuận tạo điều kiện với các nhóm cộng đồng để cung cấp dịch vụ dịch thuật và thông dịch song song tại các cuộc họp hoặc sự kiện cộng đồng. Ví dụ: mỗi cuộc họp của Hội Đồng Cố Vấn Cộng Đồng của Địa Hạt Không Khí, một ủy ban Đạo Luật Brown do Hội Đồng Quản Trị thành lập, Địa Hạt Không Khí đều cung cấp tất cả tài liệu bằng tiếng Tây Ban Nha và tiếng Trung cũng như dịch vụ thông dịch song song bằng tiếng Tây Ban Nha trong cuộc họp. Chi phí dịch tài liệu và thông dịch song song tại một cuộc họp là khoảng $5,000. Hội Đồng Cố Vấn Cộng Đồng dự kiến sẽ họp hai tháng một lần hoặc sáu lần một năm.

Trong những năm trước, Địa Hạt Không Khí đã duy trì một danh sách nhân viên song ngữ và mức độ họ sẵn sàng hỗ trợ cả công tác thông dịch và dịch thuật. Các nhân viên chia sẻ rằng độ phức tạp trong việc thông dịch và dịch thuật thông tin về chất lượng không khí có thể làm nản chí và khó thực hiện khi xét đến sự khác biệt về ngôn ngữ và/hoặc văn hóa trong khu vực. Trong tương lai, Địa Hạt Không Khí có thể tìm hiểu thêm việc sử dụng nhân viên sau khi bảng thuật ngữ khoa học của Địa Hạt Không Khí được hoàn thành và Địa Hạt Không Khí đã tìm hiểu một phương pháp chứng nhận để đảm bảo nhân viên được đào tạo và hỗ trợ đầy đủ trong việc cung cấp các dịch vụ này.

Thông tin thêm về chi phí dịch thuật và thông dịch ngôn ngữ có trong Phụ Lục D.

Kết Luận về Phân Tích Bốn Yếu Tố

Địa Hạt Không Khí xác định rằng cần cung cấp bản dịch Tài liệu Quan trọng và khả năng tiếp cận các dịch vụ bằng tiếng Tây Ban Nha và tiếng Trung. Ngoài ra, Địa Hạt Không Khí sẽ ưu tiên cung cấp bản dịch bằng tiếng Tagalog, tiếng Việt và tiếng Hàn. Địa Hạt Không Khí cũng sẽ quan tâm đến cộng đồng địa phương và ngôn ngữ được

sử dụng trong cộng đồng khi lập kế hoạch cho các sự kiện. Dựa trên các kết luận của Phân Tích Bốn Yếu Tố, Địa Hạt Không Khí cũng đã xây dựng Hướng Dẫn về Văn Bản Quan Trọng để tư vấn cho nhân viên về quy trình dịch tài liệu.

Các Biện Pháp Hỗ Trợ về Ngôn Ngữ

Các Biện Pháp Hỗ Trợ về Ngôn Ngữ Hiện Tại

Hỗ Trợ về Ngôn Ngữ Viết

- Dịch tài liệu in ấn sang nhiều ngôn ngữ cho một số chương trình
- Dịch tờ rơi cho các hội thảo cộng đồng hoặc các cuộc họp tương tự và/hoặc cung cấp thông tin và hướng dẫn về việc yêu cầu cung cấp dịch vụ dịch thuật hoặc thông dịch
- Cung cấp các thông cáo báo chí, tờ gấp, tờ thông tin cùng những thông tin khác bằng nhiều ngôn ngữ theo quy định thông thường và theo yêu cầu
- Sử dụng công ty dịch thuật bên thứ ba để dịch thủ công các tài liệu in ấn và các trang web của Địa Hạt Không Khí
- Nếu có thể, phối hợp với nhân viên để tránh sử dụng ngôn ngữ quá chuyên môn

Hỗ Trợ về Ngôn Ngữ Nói

- Điều hành các dịch vụ thông dịch trực tiếp qua điện thoại để hỗ trợ về ngôn ngữ nói cho nhiều chương trình và dịch vụ khác nhau của Địa Hạt Không Khí
- Tuyển dụng nhân viên đa ngôn ngữ cho Địa Hạt Không Khí
- Nếu cần thiết, ký kết hợp đồng với các công ty dịch thuật/thông dịch ngôn ngữ để hỗ trợ về ngôn ngữ
- Phối hợp với nhân viên Địa Hạt Không Khí để đánh giá mức độ hiệu quả của công tác dịch thuật
- Nếu cần thiết, sử dụng nhân viên song ngữ để thông dịch thông tin

Các Biện Pháp Hỗ Trợ về Ngôn Ngữ Trong Tương Lai

- Sử dụng "Hướng Dẫn về Văn Bản Quan Trọng" để ưu tiên nhu cầu dịch thuật và ngôn ngữ (xem phần Hướng Dẫn về Văn Bản Quan Trọng)
- Theo chỉ thị của EPA Hoa Kỳ, tiếp tục sử dụng công ty dịch thuật bên thứ ba để dịch thủ công các tài liệu in ấn và các trang web của Địa Hạt Không Khí
- Xây dựng các nhóm tập trung tại cộng đồng để đánh giá mức độ hiệu quả của các dịch vụ thông dịch/dịch thuật và thu thập phản hồi
- Thực hiện hoạt động tiếp cận để cung cấp thông tin cho các đối tác cộng đồng về báo cáo này và những dịch vụ hỗ trợ về ngôn ngữ sẵn có
- Tiếp tục tuyển dụng nhân viên đa ngôn ngữ
- Đảm bảo rằng nhân viên hiện tại và nhân viên mới thường xuyên được đào tạo về các tài nguyên và công cụ sẵn có để hỗ trợ họ khi xử lý các yêu cầu thông dịch/dịch thuật

Hướng Dẫn về Văn Bản Quan Trọng

Theo hướng dẫn của EPA Hoa Kỳ, Địa Hạt Không Khí sẽ xác định cần dịch những văn bản hoặc "văn bản quan trọng" nào sang các ngôn ngữ thỏa mãn ngưỡng dịch thuật của Địa Hạt Không Khí.

Địa Hạt Không Khí quy định về các văn bản quan trọng như sau:

- Là bất kỳ văn bản nào cung cấp thông tin có vai trò trọng yếu đối với y tế công cộng của cộng đồng hoặc khả năng tiếp cận của cộng đồng với các chương trình hoặc dịch vụ do Địa Hạt Không Khí cung cấp. Công tác phân loại văn bản vào nhóm Quan Trọng phụ thuộc vào mức độ quan trọng của chương trình, thông tin, dịch vụ hoặc buổi tiếp xúc có liên quan cũng như hệ quả mà người thuộc diện LEP phải chịu nếu thông tin được đề cập không được cung cấp một cách chính xác hoặc kịp thời.
- Bất kỳ văn bản nào theo yêu cầu của pháp luật.

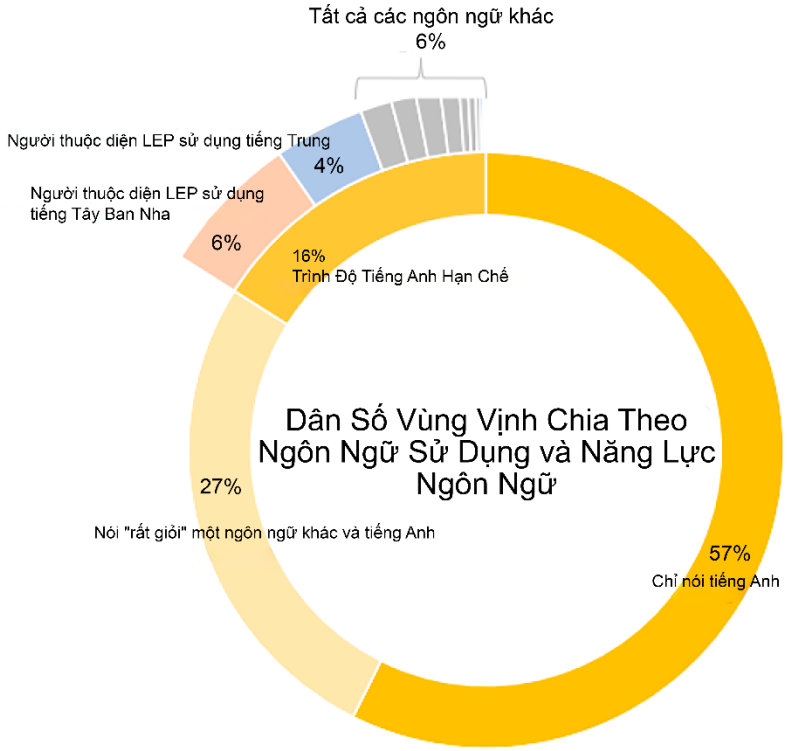
Để hỗ trợ nhân viên Địa Hạt Không Khí trong quá trình xác định xem tài liệu nào cần được coi là quan trọng, Địa Hạt Không Khí đã xây dựng những hướng dẫn sau. Khi xác định loại của văn bản, Địa Hạt Không Khí đánh giá mức độ quan trọng của chương trình, thông tin hoặc dịch vụ có liên quan và hệ quả mà người thuộc diện LEP phải chịu nếu thông tin không được cung cấp một cách chính xác hoặc kịp thời.

Hướng Dẫn Dịch Thuật Ngôn Ngữ

Như đã nêu trong báo cáo, bản phân tích Yếu Tố 1 của Địa Hạt Không Khí đã xác định được 1,173,308 cá nhân ở độ tuổi trên năm với khả năng nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi". Con số này chiếm 16% nhóm dân số đang sinh sống trong phạm vi tài phán của Địa Hạt Không Khí. Bản phân tích này cũng xác định được 12 ngôn ngữ hoặc các danh mục ngôn ngữ có từ 1,000 người trở lên với khả năng nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi" và sẽ được coi là người thuộc diện LEP. Ở Vùng Vịnh, xét nhóm dân số thuộc diện LEP thì 40% trong số này, tức 6% dân số Vùng Vịnh được xác định là người nói tiếng Tây Ban Nha và chiếm tỷ lệ lớn nhất trong nhóm dân số thuộc diện LEP, xếp sau đó là người nói tiếng Trung chiếm 25% nhóm dân số thuộc diện LEP, tức 4% dân số Vùng Vịnh. Xét số người thuộc diện LEP còn lại tại Vùng Vịnh, không có một ngôn ngữ nào vượt quá hai phần trăm nhóm dân số.

Dựa trên Bản Phân Tích Bốn Yếu Tố liên quan đến: 1) số lượng và tỷ lệ người thuộc diện LEP trong phạm vi tài phán của Địa Hạt Không Khí; 2) tần suất tiếp xúc với người thuộc diện LEP; 3) mức độ quan trọng của các chương trình và dịch vụ của Địa Hạt Không Khí đối với cuộc sống của người thuộc diện LEP; và 4) những tài nguyên sẵn có dành cho Địa Hạt Không Khí; Địa Hạt Không Khí đã xác định rằng tiếng Tây Ban Nha và tiếng Trung thỏa mãn Ngưỡng Dịch Thuật Ngôn Ngữ, đồng thời Địa Hạt Không Khí cần tiếp tục ưu tiên công tác dịch thuật sang tiếng Việt và tiếng Tagalog, tùy theo tài nguyên sẵn có.

Hình 4: Dân Số Vùng Vịnh Chia Theo Ngôn Ngữ Sử Dụng và Năng Lực Ngôn Ngữ



Địa Hạt Không Khí đã xác định rằng nếu hỗ trợ về ngôn ngữ là tiếng Tây Ban Nha và tiếng Trung, hai nhóm dân số lớn nhất được xác định là có khả năng nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi" sẽ được trao cơ hội tiếp cận và nắm bắt thông tin. Bất kỳ văn bản nào được xác định là Văn Bản Quan Trọng Bậc 1 sẽ được dịch sang tiếng Tây Ban Nha và tiếng Trung mà không cần có yêu cầu dịch thuật cụ thể; Địa Hạt Không Khí cũng sẽ ưu tiên dịch văn bản Quan Trọng Bậc 1 sang tiếng Việt và tiếng Tagalog, tùy theo tài nguyên sẵn có. Nếu có thể, Địa Hạt Không Khí sẽ chủ động cung cấp dịch vụ thông dịch song song khi có yêu cầu.

Tại Vùng Vịnh, với sự hiện hữu của 12 ngôn ngữ hoặc các danh mục ngôn ngữ có từ 1,000 người trở lên với khả năng nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi" và sẽ được coi là người thuộc diện LEP, Địa Hạt Không Khí công nhận rằng cần nỗ lực hơn nữa để đảm bảo tất cả cư dân Vùng Vịnh đều được trao cơ hội tiếp cận. Nếu có thể, khi lập kế hoạch cho các sự kiện hoặc hợp tác với các cộng đồng để giải quyết các mối lo ngại về chất lượng không khí tại địa phương, nhân viên Địa Hạt Không Khí sẽ phân tích dữ liệu của Cục Thống Kê Dân Số Hoa Kỳ và hợp tác với các tổ chức địa phương, đảm bảo rằng thông tin được dịch sang những ngôn ngữ được cộng đồng sử dụng và trải qua quá trình điều chỉnh sao cho phù hợp nhất với nhu cầu của các cộng

đồng và những người chịu tác động nhiều nhất từ các chương trình và hoạt động của Địa Hạt Không Khí.

Các Bậc của Văn Bản Quan Trọng

Bậc 1: Các văn bản trọng yếu

Bậc 1 là các văn bản được Địa Hạt Không Khí ưu tiên cao nhất. Địa Hạt Không Khí sẽ dịch Văn Bản Quan Trọng Bậc 1 sang tiếng Tây Ban Nha và tiếng Trung mà không cần có yêu cầu. Các văn bản bậc 1 bao gồm:

- Những văn bản với đặc điểm sau: nếu không có bản dịch thì sẽ tác động nghiêm trọng đến khả năng tiếp cận của người thuộc diện LEP đối với thông tin *trọng yếu* về y tế công cộng hoặc khả năng tiếp cận các chương trình hoặc dịch vụ do Địa Hạt Không Khí cung cấp
- Những văn bản mà nếu không có bản dịch sẽ khiến người thuộc diện LEP không nhận thức được quyền hợp pháp của mình, đặc biệt là quyền tiếp nhận hỗ trợ về ngôn ngữ

Ví dụ về văn bản Bậc 1 bao gồm các thông báo cung cấp thông tin, mang tính pháp lý, công khai theo Chuẩn Luật VI và thông tin chọn lọc về các chương trình hoặc dịch vụ của Địa Hạt Không Khí, bao gồm:

- Thông báo đến người được hưởng biện pháp bảo vệ theo Chuẩn Luật VI
- Mẫu đơn khiếu nại theo Chuẩn Luật VI
- Mẫu đơn khiếu nại về chất lượng không khí
- Thông tin tổng quát về việc cấp giấy phép và/hoặc thông tin về khả năng tiếp cận biện pháp hỗ trợ về thông dịch
- Văn bản và thông tin về việc cấp giấy phép theo Chuẩn Luật VI và quy trình Xét Duyệt Nguồn Mới

Bậc 2: Các văn bản sẽ tăng cường khả năng tiếp cận những dịch vụ hoặc chương trình của Địa Hạt Không Khí

Các văn bản bậc 2 bao gồm thông tin sẽ tăng cường khả năng tiếp cận của các cá nhân thuộc diện LEP đối với những chương trình hoặc dịch vụ của Địa Hạt Không Khí. Địa Hạt Không Khí sẽ dịch bất kỳ văn bản nào được coi là Văn Bản Quan Trọng Bậc 2 sang bất kỳ ngôn ngữ nào khả thi khi có yêu cầu. Khi có sẵn tài nguyên, Địa Hạt Không Khí có thể dịch các Văn Bản Quan Trọng Bậc 2 theo quyết định của chính mình và không cần có yêu cầu. Ví dụ về các văn bản được coi là Văn Bản Quan Trọng Bậc 2 có thể bao gồm:

- Thông tin tổng quát về Địa Hạt Không Khí (ví dụ: tờ gấp, tờ rơi hoặc thông tin tổng quát theo chương trình)
- Thông báo về cuộc họp, tập tài liệu về chương trình nghị sự và những thông tin khác liên quan đến các cuộc họp của Hội Đồng Quản Trị và Ủy Ban của Địa Hạt Không Khí, tài liệu của Hội Đồng Cố Vấn Cộng Đồng, Hội Đồng Cố Vấn hoặc Hội Đồng Điều Trần
- Tài liệu của chương trình tài trợ dành cho các chương trình có mục tiêu cụ thể là công chúng, ví dụ như chương trình Xe Sạch cho Mọi Người và chương trình Mua Lại Xe, trong đó bao gồm các hướng dẫn để nộp đơn đăng ký

(không dành cho các chương trình tài trợ không phục vụ cư dân, ví dụ: các chương trình có mục tiêu là doanh nghiệp tư nhân và cơ quan công cộng)
- Tài liệu phụ trợ liên quan đến các chương trình của Địa Hạt Không Khí (ví dụ: tài liệu của chương trình Spare the Air, tài liệu của chương trình Xe Sạch cho Mọi Người)

Bậc 3: Các văn bản sẽ tăng cường và hỗ trợ người thuộc diện LEP tham gia vào các chương trình và quá trình ra quyết định của Địa Hạt Không Khí

Các văn bản bậc 3 bao gồm thông tin hỗ trợ người thuộc diện LEP tham gia các chương trình và quá trình ra quyết định của Địa Hạt Không Khí. Địa Hạt Không Khí sẽ dịch bất kỳ Văn Bản Quan Trọng Bậc 3 nào sang bất kỳ ngôn ngữ nào khả thi khi có yêu cầu. Địa Hạt Không Khí cũng sẽ dịch một số Văn Bản Quan Trọng Bậc 3 theo quyết định của chính mình và tùy theo tài nguyên sẵn có mà không cần có yêu cầu. Ví dụ về một số văn bản này có thể bao gồm:

- Thông tin về kế hoạch chất lượng không khí hoặc quá trình ban hành quy tắc của Địa Hạt Không Khí
- Thông tin về công tác quy hoạch giao thông dài hạn, trong khu vực
- Thông tin tổng quát theo chương trình về chất lượng không khí

Đào Tạo Nhân Viên

Địa Hạt Không Khí nỗ lực truyền thụ nhận thức và sự nhạy cảm đối với nhu cầu của những người thuộc diện LEP. Địa Hạt Không Khí cung cấp khả năng tiếp cận các chương trình của mình theo hướng đa ngôn ngữ thông qua các nhà cung cấp dịch vụ bên thứ ba theo hợp đồng. Trong tương lai, Địa Hạt Không Khí tái cam kết bố trí hoạt động đào tạo thường xuyên cho tất cả nhân viên về các quy trình đáp ứng nhu cầu của người thuộc diện LEP. Sau đây là thông tin chi tiết:

Tài Liệu Đào Tạo

Địa Hạt Không Khí đang xây dựng một chương trình đào tạo tùy chỉnh, trong đó bao gồm thông tin và tổng quan về các yêu cầu theo Chuẩn Luật VI của Địa Hạt Không Khí và cách:

- cung cấp khả năng tiếp cận và hỗ trợ có ý nghĩa cho người thuộc diện LEP
- phản hồi nội dung trao đổi qua điện thoại hoặc yêu cầu vấn tin bằng văn bản từ người thuộc diện LEP
- sắp xếp hỗ trợ dịch vụ thông dịch hoặc dịch thuật tại các cuộc họp/sự kiện của Địa Hạt Không Khí
- xác định xem văn bản có quan trọng hay không bằng cách sử dụng các hướng dẫn đi kèm với báo cáo này (xem phần Hướng Dẫn về Văn Bản Quan Trọng)
- yêu cầu dịch tài liệu nếu cần thiết

Nhân viên sẽ được yêu cầu hoàn thành một bài kiểm tra vào cuối hội thảo đào tạo trực tuyến để một lần nữa xác nhận kiến thức về tài nguyên và biện pháp hỗ trợ của Địa Hạt Không Khí. Địa Hạt Không Khí sẽ tiếp tục đánh giá mức độ hiệu quả của tài liệu đào tạo và cập nhật nếu cần thiết. Nhân viên bắt buộc phải hoàn thành chương trình đào tạo này hàng năm.

Nhận Việc

Khi nhân viên mới đang trong giai đoạn nhận việc tại Địa Hạt Không Khí, chương trình đào tạo về quy trình đáp ứng nhu cầu của người thuộc diện LEP sẽ được kết hợp vào quá trình nhận việc.

Thông Báo cho Người Thuộc Diện LEP

Theo các quy định của Chuẩn Luật VI, công chúng phải được cung cấp thông báo thông tin. Địa Hạt Không Khí cung cấp thông báo cho người thuộc diện LEP qua nhiều phương tiện khác nhau, bao gồm nhưng không giới hạn ở:

- Thông báo về khả năng sẵn sàng cung cấp hỗ trợ về ngôn ngữ và dịch vụ dịch thuật trên trang web của Địa Hạt Không Khí
- Văn bản (tờ rơi, thông cáo báo chí, thông báo pháp lý và tờ gấp) được dịch và/hoặc đưa ra thông tin về khả năng sẵn sàng cung cấp dịch vụ thông dịch và dịch thuật
- Phổ biến thông tin về các chương trình của Địa Hạt Không Khí, ví dụ như ngày Spare the Air cho các kênh truyền thông để nâng cao nhận thức về chất lượng không khí và khả năng sẵn sàng cung cấp dịch vụ thông dịch và dịch thuật ngôn ngữ
- Quan hệ hợp tác với các tổ chức cộng đồng tại địa phương đang cung cấp dịch vụ cho các nhóm dân số thuộc diện LEP
- Các chiến dịch quảng cáo có trả phí, ví dụ như Spare the Air được chia sẻ bằng nhiều ngôn ngữ
- Khả năng sẵn sàng cung cấp dịch vụ thông dịch và dịch thuật ngôn ngữ dành cho thông báo của cuộc họp hội đồng
- Nhân viên của Địa Hạt Không Khí được đào tạo về cách nhận cuộc gọi đến bằng nhiều ngôn ngữ, đặc biệt là trên đường dây điện thoại tổng và Đường Dây Nóng Tiếp Nhận Khiếu Nại của Địa Hạt Không Khí
- Đường dây điện thoại được trang bị để nhận tin nhắn bằng nhiều ngôn ngữ

Thêm vào đó, Địa Hạt Không Khí cung cấp dịch vụ thông dịch và dịch thuật ngôn ngữ miễn phí khi có yêu cầu từ bất kỳ cá nhân nào. Người thuộc diện LEP có thể yêu cầu được cung cấp dịch vụ thông dịch ngôn ngữ tại các cuộc họp hoặc những biện pháp hỗ trợ khác bằng cách liên hệ với Địa Hạt Không Khí thông qua dịch vụ thông dịch trực tiếp qua điện thoại, số điện thoại cung cấp thông tin tổng quát hoặc số điện thoại cung cấp thông tin công khai.

Ý Kiến Đóng Góp từ các Đối Tác Cộng Đồng và Cập Nhật Kế Hoạch trong Tương Lai

Địa Hạt Không Khí sẽ cập nhật Kế Hoạch 2023 khi cần thiết để đảm bảo người thuộc diện LEP được tiếp cận các chương trình và dịch vụ của Địa Hạt Không Khí một cách có ý nghĩa. Trước mắt, Địa Hạt Không Khí sẽ liên hệ với các đối tác cộng đồng ở khắp Vùng Vịnh để thu thập thông tin về các dịch vụ hiện tại được cung cấp ở Địa Hạt Không Khí và đánh giá những dịch vụ này nhờ phản hồi được cung cấp. Năm 2024, Địa Hạt Không Khí sẽ sửa đổi báo cáo này nhờ thông tin thu thập từ các đối tác cộng đồng và xét duyệt bất kỳ mục điều chỉnh dịch vụ nào ứng với phản hồi đó.

Trong những năm tới, Địa Hạt Không Khí sẽ giám sát các dịch vụ được cung cấp để đảm bảo khả năng tiếp cận có ý nghĩa tới các chương trình và dịch vụ của Địa Hạt Không Khí. Địa Hạt Không Khí sẽ định kỳ đánh giá lại dữ liệu nhân khẩu học của Địa Hạt Không Khí khi lấy được dữ liệu từ các nguồn của liên bang và địa phương, đồng thời thu thập phản hồi từ nhân viên, nhà thầu và đối tác cộng đồng tại địa phương đang cung cấp dịch vụ cho các cá nhân thuộc diện LEP để đánh giá mức độ hiệu quả của các dịch vụ được cung cấp và thu thập các khuyến nghị để cải thiện.

Theo các hướng dẫn của EPA Hoa Kỳ, Địa Hạt Không Khí sẽ đánh giá báo cáo này trong tương lai bằng cách xét duyệt những mục sau:

- Các thay đổi về số lượng và tỷ lệ người thuộc diện LEP nằm trong phạm vi tài phán của Địa Hạt Không Khí; để thực hiện được điều này, cần phải sử dụng dữ liệu mới do Cục TKDS Hoa Kỳ cung cấp khi lấy được dữ liệu
- Các thay đổi về tần suất tiếp xúc với người thuộc diện LEP; để thực hiện được điều này, cần phải khảo sát nhân viên và đánh giá dữ liệu lấy từ các dịch vụ được cung cấp, ví dụ như mức sử dụng dịch vụ Thông Dịch Trực Tiếp qua Điện Thoại hoặc số lượt truy cập vào các trang web đã dịch
- Bản chất và mức độ quan trọng của các chương trình, dịch vụ và hoạt động được Địa Hạt Không Khí cung cấp cho người thuộc diện LEP; để thực hiện được điều này, cũng cần phải đánh giá các chương trình mới của Địa Hạt Không Khí
- Phản hồi trực tiếp về mức độ hiệu quả của các dịch vụ được cung cấp từ người thuộc diện LEP và các đối tác cộng đồng đang cung cấp dịch vụ cho người thuộc diện LEP

- Kiến thức của nhân viên về các dịch vụ được cung cấp, việc triển khai Kế Hoạch và bất kỳ mục cải thiện dịch vụ nào đã xác định, mức độ hiệu quả của các dịch vụ hiện tại và các mục cải thiện tiềm năng
- Mức độ hiệu quả của các chương trình đào tạo về LEP dành cho nhân viên và hướng dẫn hỗ trợ về ngôn ngữ trên toàn Vùng Vịnh

Phụ Lục A: Ghi Chú về Dữ Liệu của Cục Thống Kê Dân Số

Lấy từ các ước tính của Khảo Sát Cộng Đồng tại Mỹ (ACS) trong giai đoạn 5 năm, từ năm 2017 đến năm 2021, dữ liệu được phân tích để xác định các ngôn ngữ được sử dụng và năng lực tiếng Anh trong phạm vi tài phán của Địa Hạt Không Khí. ACS là một cuộc khảo sát trên quy mô lớn do Cục Thống Kê Dân Số Hoa Kỳ thực hiện. Khảo sát này đưa ra các ước tính về nhóm dân số dựa trên dữ liệu được thu thập trong khoảng thời gian 1 năm, 3 năm và 5 năm, bao gồm các đặc điểm nhân khẩu học (ví dụ như tuổi tác, chủng tộc), ngôn ngữ được sử dụng, nơi sinh, trình độ học vấn, thu nhập và tình trạng nghèo đói, nhà ở, việc làm cũng như các chủ đề khác về các tiểu bang, quận, thành phố và những khu vực địa lý khác.

Mặc dù có sẵn cả ước tính trong giai đoạn 1 năm và 5 năm về Vùng Vịnh, dữ liệu được sử dụng cho báo cáo này được lấy từ các ước tính trong giai đoạn 5 năm của ACS, trong đó kết hợp dữ liệu được thu thập trong khoảng thời gian 60 tháng từ năm 2017 đến năm 2021. Tập dữ liệu này được lựa chọn vì có độ tin cậy về mặt thống kê cao hơn so với độ tin cậy của các ước tính trong giai đoạn một năm duy nhất, đồng thời mang lại độ chính xác cao hơn để xác định các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh (LOTE) được sử dụng tại Vùng Vịnh, trình độ tiếng Anh của những người nói các ngôn ngữ đó và nơi sinh của họ. Thêm vào đó, các ước tính trong giai đoạn 5 năm cung cấp dữ liệu về nhóm khối, tức phân cấp địa lý nhỏ nhất nằm trong dữ liệu ACS. Các bảng chi tiết bao gồm dữ liệu nhóm khối được sử dụng để tạo ra các "bản đồ điểm", trong đó thể hiện mật độ các cá nhân có trình độ tiếng Anh hạn chế, đây là những người sử dụng 7 ngôn ngữ phổ biến nhất trên toàn khu vực cung cấp dịch vụ của Địa Hạt Không Khí. Thông tin thêm về dữ liệu này được cung cấp tại https://www.census.gov/programs-surveys/acs/guidance/estimates.html.

Mặc dù các ước tính trong giai đoạn 5 năm của ACS thường là nguồn duy nhất chứa dữ liệu nhân khẩu học, xã hội, kinh tế và nhà ở về các cộng đồng có quy mô quá nhỏ hoặc hiếm khi được khảo sát, nhờ đó, đây là nguồn dữ liệu hữu ích để các tổ chức sử dụng cho mục đích lập kế hoạch và nghiên cứu nhưng cũng nhất thiết phải lưu ý đến các hạn chế của nguồn dữ liệu này. Các nhóm dân số nhỏ hơn thường được gộp lại với nhau, đồng thời, có thể các ngôn ngữ đa dạng sẽ không được nêu cụ thể.

ACS thu thập dữ liệu về người sử dụng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh và năng lực nói tiếng Anh của họ bằng cách hỏi những người tham gia xem họ có nói một ngôn ngữ nào khác ngoài tiếng Anh tại nhà hay không. Với những người tham gia tự báo cáo rằng họ nói ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh tại nhà, họ được yêu cầu chỉ rõ ngôn ngữ đó và cho biết khả năng nói tiếng Anh của họ ở mức "Rất Giỏi", "Giỏi", "Không Giỏi" hay "Không Nói Chút Nào". Ngoài những người chọn mức "Rất Giỏi", tất cả những người còn lại được coi là có trình độ tiếng Anh hạn chế hay còn gọi là LEP. Báo cáo này sử dụng thuật ngữ LOTE để đại diện cho các cá nhân thuộc diện LEP.

Xin lưu ý rằng thông tin về ngôn ngữ được thu thập từ các nhóm dân số ở độ tuổi trên năm, cùng với đó, tất cả dữ liệu trong báo cáo này đại diện cho nhóm dân số Vùng Vịnh ở độ tuổi trên năm.

Dữ Liệu về Ngôn Ngữ Được Sử Dụng

Năm 2015, Cục TKDS Hoa Kỳ đưa ra một hệ thống mới để mã hóa ngôn ngữ nhằm tuân thủ tiêu chuẩn ISO-639-3 của Tổ Chức Tiêu Chuẩn Hóa Quốc Tế một cách nghiêm ngặt hơn. Theo Cục TKDS Hoa Kỳ, hiện không có danh sách đầy đủ các ngôn ngữ, tuy nhiên, các sản phẩm dữ liệu được phát hành theo bốn nhóm ngôn ngữ chính:

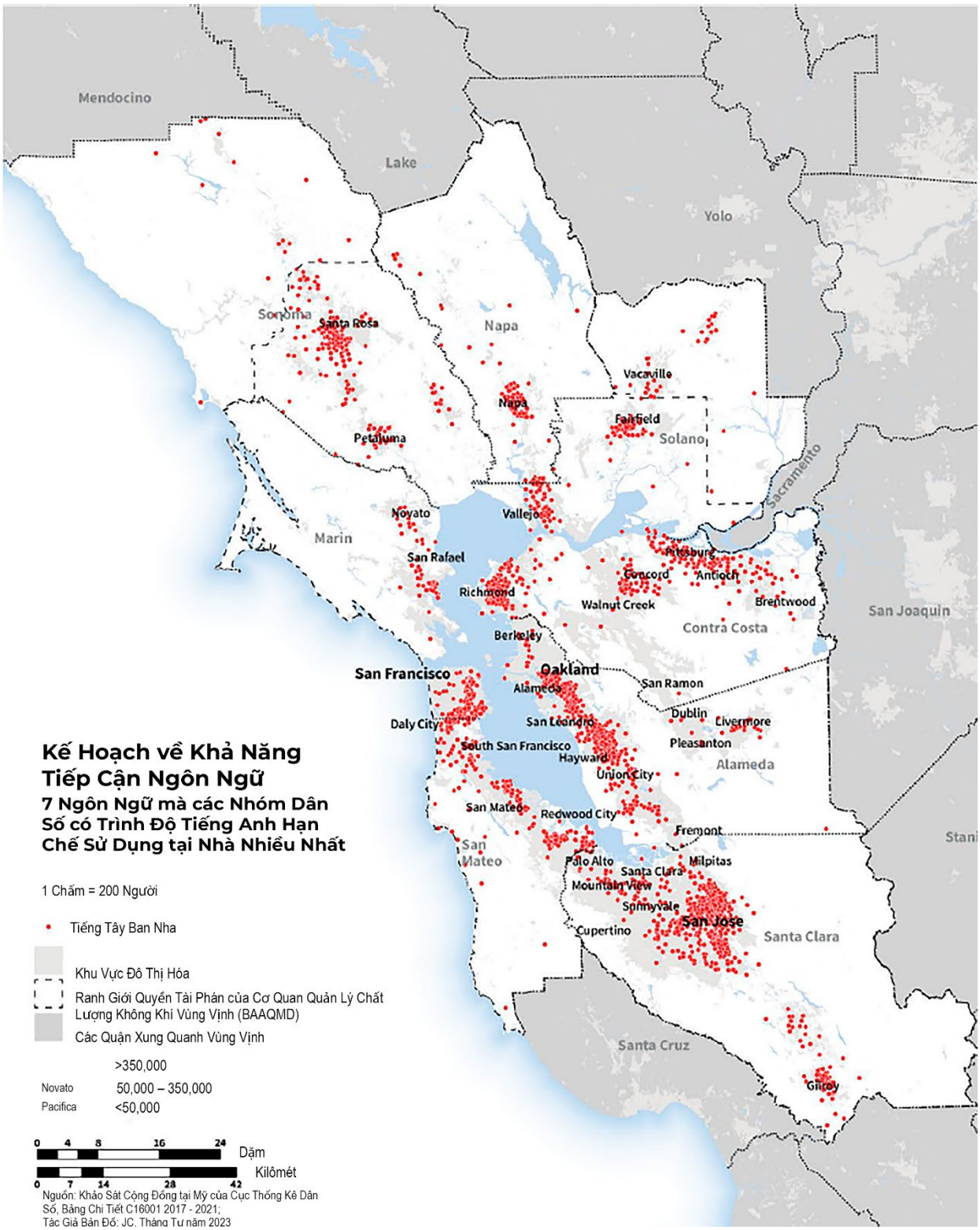
- **Tiếng Tây Ban Nha** bao gồm tiếng Tây Ban Nha, tiếng Creole Tây Ban Nha và tiếng Ladin.
- **Các Ngôn Ngữ Khác thuộc Hệ Ngôn Ngữ Ấn - Âu** bao gồm hầu hết các ngôn ngữ của Châu Âu và các ngôn ngữ của Tiểu Lục Địa Ấn Độ tại Ấn Độ. Những ngôn ngữ này bao gồm các ngôn ngữ thuộc ngữ tộc German, ví dụ như tiếng Đức, tiếng Yiddish và tiếng Hà Lan; các ngôn ngữ Scandinavia, ví dụ như tiếng Thụy Điển và tiếng Na Uy; nhóm ngôn ngữ Roman, ví dụ như tiếng Pháp, tiếng Ý và tiếng Bồ Đào Nha; ngữ tộc Slav, ví dụ như tiếng Nga, tiếng Ba Lan và tiếng Serbia - Croatia; các ngôn ngữ của Tiểu Lục Địa Ấn Độ, ví dụ như tiếng Hindi, tiếng Gujarati và tiếng Urdu; ngữ tộc Celt; tiếng Hy Lạp; nhóm ngôn ngữ gốc Balt; và ngữ chi Iran.
- **Các Ngôn Ngữ tại Châu Á và Đảo Thái Bình Dương** bao gồm tiếng Trung; tiếng Hàn; tiếng Nhật; tiếng Việt; tiếng H'Mông; tiếng Khmer; tiếng Lào; tiếng Thái; tiếng Tagalog hoặc tiếng Philippines; ngữ hệ Dravida tại Ấn Độ như tiếng Telugu, tiếng Tamil và tiếng Malayalam; và các ngôn ngữ khác tại Châu Á và Thái Bình Dương, bao gồm nhóm ngôn ngữ Philippine, nhóm ngôn ngữ Polynesia và nhóm ngôn ngữ Micronesia.

- **Tất Cả Các Ngôn Ngữ Khác** bao gồm ngữ hệ Ural, ví dụ như tiếng Hungary; ngữ tộc Semit, ví dụ như tiếng Ả Rập và tiếng Hebrew; các ngôn ngữ tại Châu Phi; các ngôn ngữ của Người Bắc Mỹ Bản Địa, bao gồm các ngôn ngữ của Người Mỹ Bản Địa và Người Alaska Bản Địa; và các ngôn ngữ bản địa tại Trung Mỹ và Nam Mỹ.

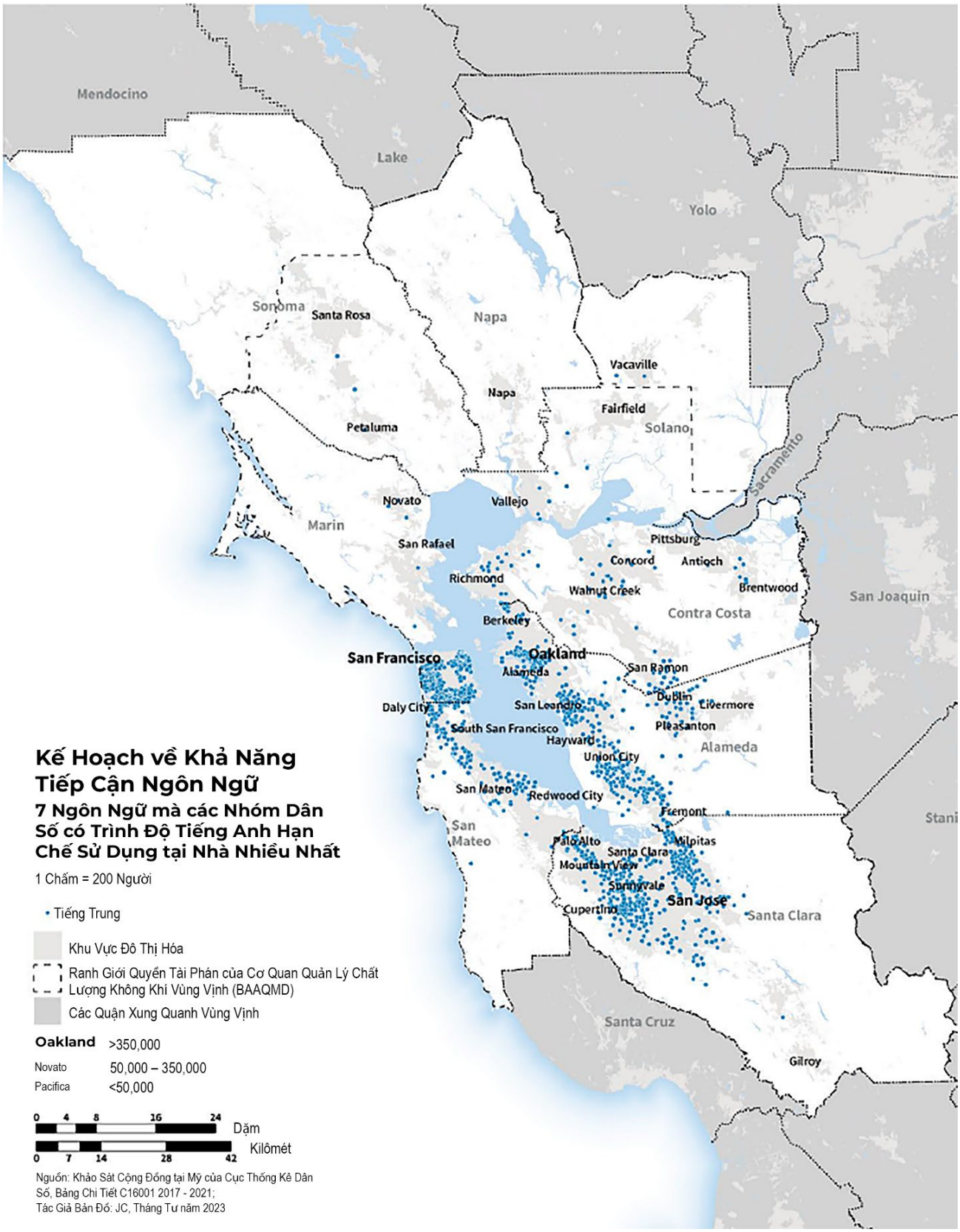
Thông tin nêu trên về bốn nhóm ngôn ngữ chính được Địa Hạt Không Khí đúc kết trực tiếp từ một văn bản của Cục TKDS Hoa Kỳ với tiêu đề *Sử Dụng Ngôn Ngữ tại Hoa Kỳ: 2019* của tác giả Sandy Dietrich và Erik Hernandez, phát hành vào tháng Tám năm 2022. Bài viết và thông tin nêu trên được cung cấp tại: https://www.census.gov/content/dam/Census/library/publications/2022/acs/acs-50.pdf

Phụ Lục B: Bản Đồ Mật Độ Ngôn Ngữ

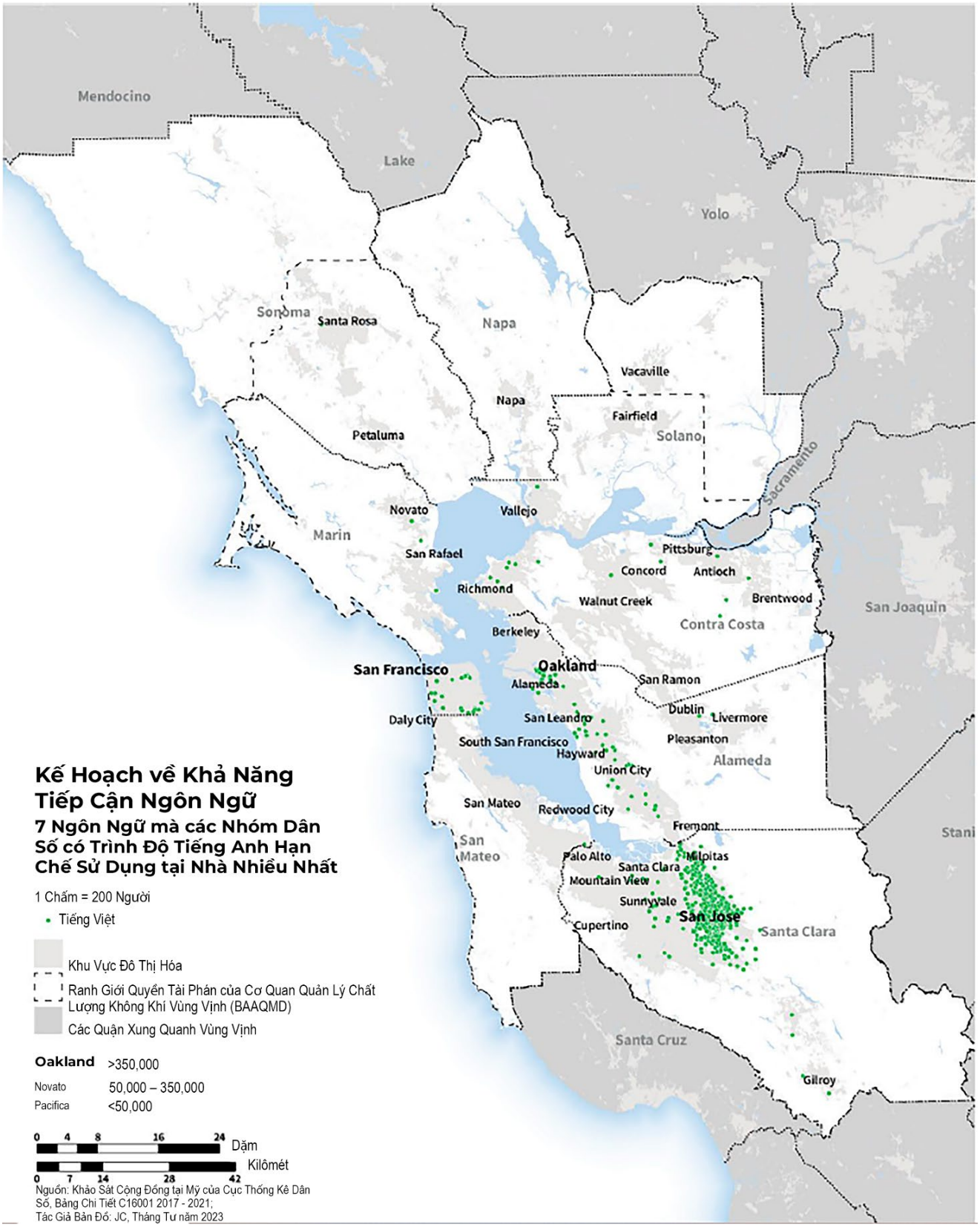
Hình B1: Bản Đồ Phân Bố các Cá Nhân Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (LEP) nói tiếng Tây Ban Nha



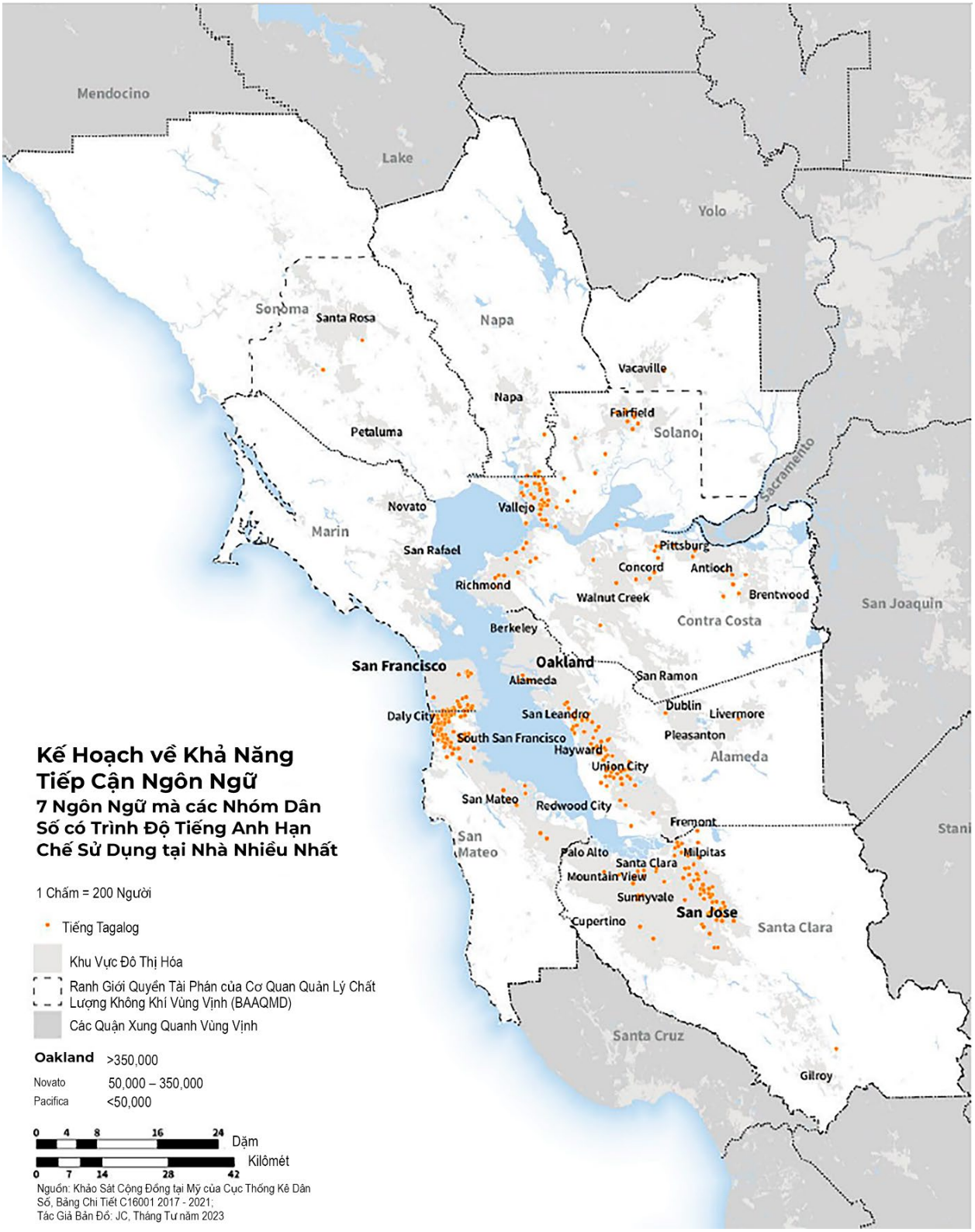
Hình B2: Bản Đồ Phân Bố các Cá Nhân Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (LEP) nói tiếng Trung



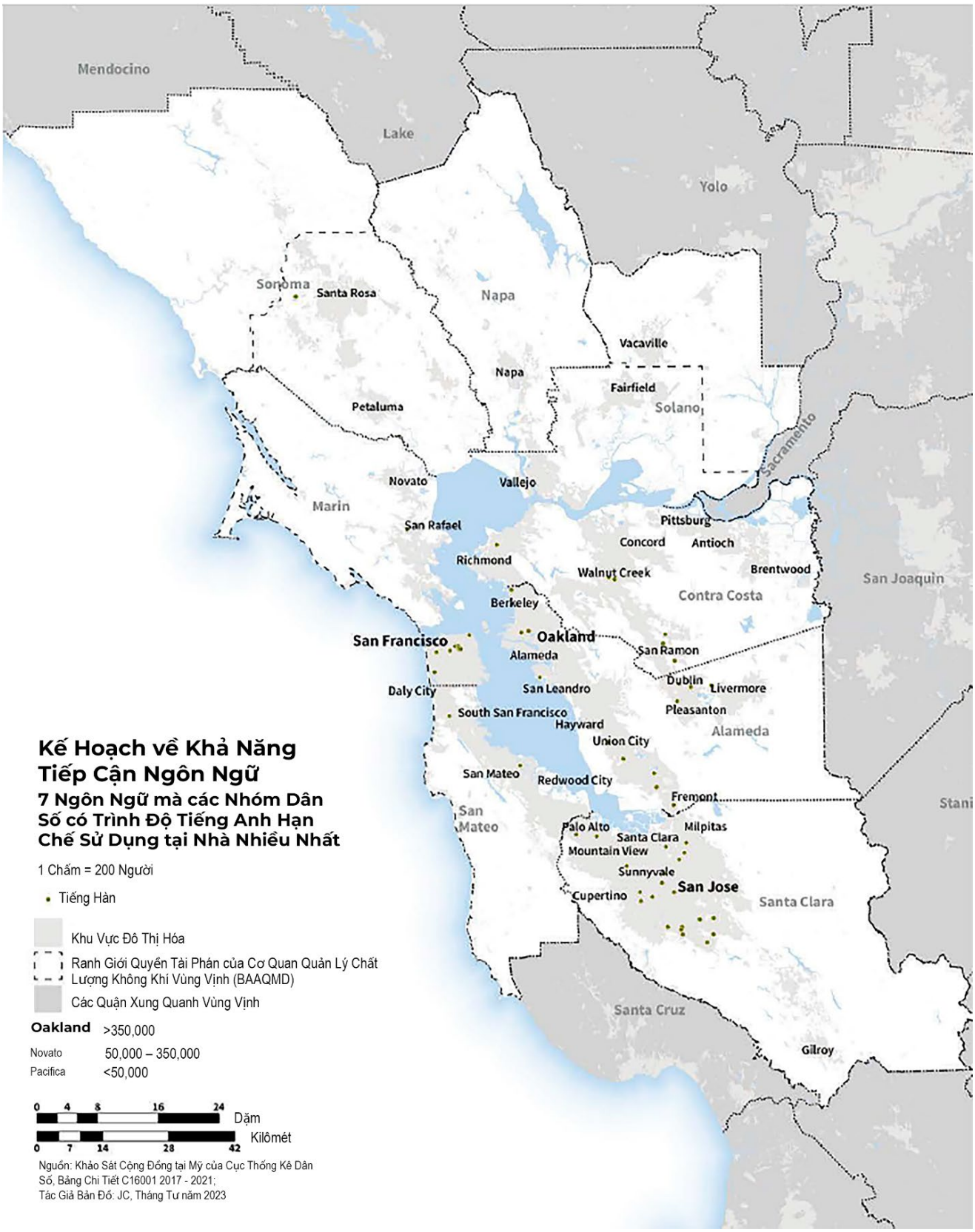
Hình B3: Bản Đồ Phân Bố các Cá Nhân Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (LEP) nói Tiếng Việt


Kế Hoạch về Khả Năng Tiếp Cận Ngôn Ngữ
7 Ngôn Ngữ mà các Nhóm Dân Số có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế Sử Dụng tại Nhà Nhiều Nhất
1 Chấm = 200 Người
Tiếng Việt
Khu Vực Đô Thị Hóa
Ranh Giới Quyền Tài Phán của Cơ Quan Quản Lý Chất Lượng Không Khí Vùng Vịnh (BAAQMD)
Các Quận Xung Quanh Vùng Vịnh
Oakland >350,000
Novato 50,000 – 350,000
Pacifica <50,000
0 4 8 16 24 Dặm
0 7 14 28 42 Kilômét
Nguồn: Khảo Sát Cộng Đồng tại Mỹ của Cục Thống Kê Dân Số, Bảng Chi Tiết C16001 2017 - 2021;
Tác Giả Bản Đồ: JC, Tháng Tư năm 2023
Mendocino
Lake
Yolo
Sonoma
Santa Rosa
Napa
Vacaville
Napa
Fairfield
Solano
Petaluma
Sacramento
Novato
Vallejo
Marin
San Rafael
Pittsburg
Concord
Antioch
Richmond
Walnut Creek
Brentwood
San Joaquin
Contra Costa
Berkeley
San Francisco
Oakland
Alameda
San Ramon
Daly City
San Leandro
Dublin
Livermore
South San Francisco
Pleasanton
Hayward
Alameda
Union City
San Mateo
Redwood City
Fremont
Stani
San Mateo
Palo Alto
Milpitas
Santa Clara
Mountain View
Sunnyvale
San Jose
Cupertino
Santa Clara
Santa Cruz
Gilroy

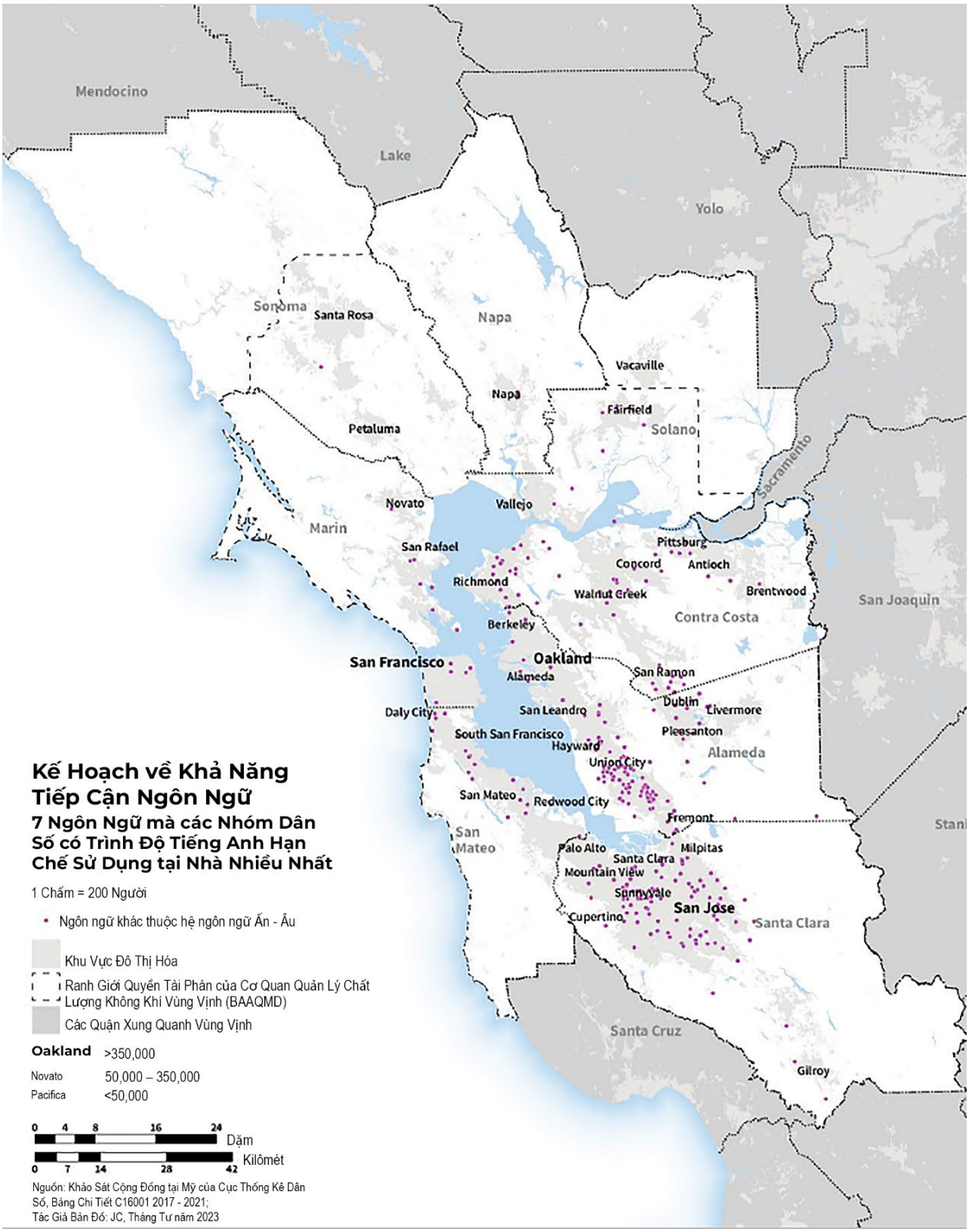
Hình B4: Bản Đồ Phân Bố các Cá Nhân Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (LEP) nói tiếng Tagalog



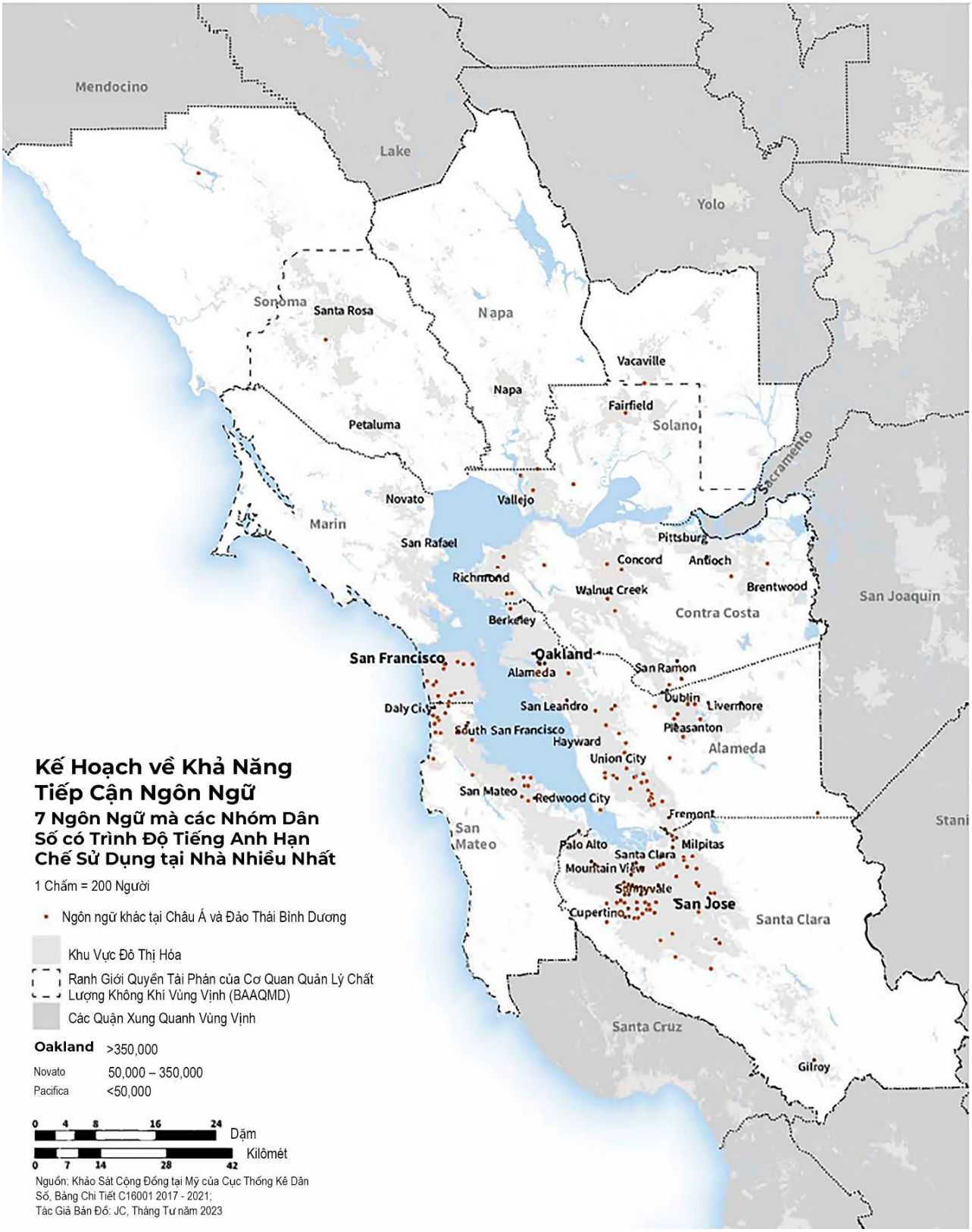
Hình B5: Bản Đồ Phân Bố các Cá Nhân Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (LEP) nói tiếng Hàn



Hình B6: Bản Đồ Phân Bố các Cá Nhân Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (LEP) nói Ngôn Ngữ Khác thuộc Hệ Ngôn Ngữ Ấn - Âu



Hình B7: Bản Đồ Phân Bố các Cá Nhân Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (LEP) nói Ngôn Ngữ Khác tại Châu Á và Đảo Thái Bình Dương



Bảng B1: Ngôn Ngữ mà Nhóm Dân Số Từ 5 Tuổi Trở Lên Sử Dụng tại Nhà

	Alameda	Contra Costa	Marin	Napa	San Francisco	San Mateo	Santa Clara	Solano	Sonoma	Tổng Số tại Vùng Vịnh
Tổng Dân Số	1,579,078	1,097,310	250,639	132,133	827,714	720,777	1,821,032	424,663	468,809	7,322,155
Chỉ nói tiếng Anh	852,922	704,953	196,930	87,267	474,554	394,247	843,636	298,791	347,502	4,200,802
Tiếng Tây Ban Nha										
Tổng số người nói tiếng Tây Ban Nha	*253,280*	*201,614*	*29,092*	*35,138*	*89,710*	*127,463*	*316,211*	*72,275*	*93,574*	*1,218,357*
Nói tiếng Anh "rất giỏi"	164,837	123,555	15,729	18,687	57,711	77,826	199,465	45,265	51,802	754,877
Nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi"	88,443	78,059	13,363	16,451	31,999	49,637	116,746	27,010	41,772	463,480
Tiếng Trung (bao gồm tiếng Quan Thoại và tiếng Quảng Đông)										
Tổng số người nói tiếng Trung (bao gồm tiếng Quan Thoại, tiếng Quảng Đông)	*145,606*	*38,504*	*2,872*	*497*	*148,818*	*63,699*	*178,128*	*4,676*	*2,821*	*585,621*
Nói tiếng Anh "rất giỏi"	68,770	20,259	1,445	222	60,401	35,330	98,710	1,753	1,178	288,068
Nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi"	76,836	18,245	1,427	275	88,417	28,369	79,418	2,923	1,643	297,553
Tiếng Việt										
Tổng số người nói tiếng Việt	*29,341*	*8,466*	*991*	*295*	*10,705*	*3,704*	*119,407*	*2,064*	*1,819*	*176,792*
Nói tiếng Anh "rất giỏi"	14,006	3,747	331	197	4,223	2,446	46,437	1,124	964	73,475
Nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi"	15,335	4,719	660	98	6,482	1,258	72,970	940	855	103,317
Ngôn Ngữ Khác thuộc Hệ Ngôn Ngữ Ấn - Âu										
Tổng số người nói Ngôn Ngữ Khác thuộc Hệ Ngôn Ngữ Ấn - Âu	*107,122*	*46,261*	*8,000*	*2,397*	*22,092*	*30,165*	*131,554*	*6,695*	*6,094*	*360,380*
Nói tiếng Anh "rất giỏi"	82,816	32,754	5,780	1,569	18,826	23,561	105,175	4,108	4,405	278,994
Nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi"	24,306	13,507	2,220	828	3,266	6,604	26,379	2,587	1,689	81,386

	Alameda	Contra Costa	Marin	Napa	San Francisco	San Mateo	Santa Clara	Solano	Sonoma	Tổng Số tại Vùng Vịnh
Tiếng Tagalog (bao gồm tiếng Philippines)										
Tổng số người nói tiếng Tagalog (bao gồm tiếng Philippines)	*56,869*	*31,697*	*1,154*	*3,433*	*21,458*	*45,857*	*49,782*	*27,319*	*3,545*	*241,114*
Nói tiếng Anh "rất giỏi"	40,109	22,531	838	2,166	13,615	29,665	31,784	17,901	2,505	161,114
Nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi"	16,760	9,166	316	1,267	7,843	16,192	17,998	9,418	1,040	80,000
Ngôn ngữ khác tại Châu Á và Đảo Thái Bình Dương										
Tổng số người nói ngôn ngữ khác tại Châu Á và Đảo Thái Bình Dương	*66,286*	*25,241*	*1,776*	*878*	*17,328*	*21,596*	*86,565*	*6,714*	*4,121*	*230,505*
Nói tiếng Anh "rất giỏi"	49,636	18,467	1,239	579	11,130	14,483	66,519	4,131	2,679	168,863
Nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi"	16,650	6,774	537	299	6,198	7,113	20,046	2,583	1,442	61,642
Tiếng Hàn										
Tổng số người nói tiếng Hàn	*14,007*	*7,365*	*907*	*247*	*7,161*	*4,685*	*25,182*	*1,133*	*1,017*	*61,704*
Nói tiếng Anh "rất giỏi"	7,438	3,800	466	145	4,224	2,797	14,119	564	345	33,898
Nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi"	6,569	3,565	441	102	2,937	1,888	11,063	569	672	27,806
Tiếng Nga, tiếng Ba Lan hoặc ngôn ngữ khác thuộc ngữ tộc Slav										
Tổng số người nói tiếng Nga, tiếng Ba Lan hoặc ngôn ngữ khác thuộc ngữ tộc Slav	*9,959*	*9,917*	*1,980*	*341*	*13,908*	*11,670*	*24,734*	*1,195*	*1,464*	*75,168*
Nói tiếng Anh "rất giỏi"	7,245	6,705	1,212	208	8,672	7,632	16,783	930	1,030	50,417
Nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi"	2,714	3,212	768	133	5,236	4,038	7,951	265	434	24,751
Ngôn ngữ khác và ngôn ngữ không cụ thể										
Tổng số người nói ngôn ngữ khác và ngôn ngữ không cụ thể	*17,275*	*8,557*	*1,185*	*143*	*4,528*	*3,463*	*18,571*	*810*	*1,441*	*55,973*
Nói tiếng Anh "rất giỏi"	11,411	6,623	907	133	3,452	2,962	13,727	587	1,048	40,850
Nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi"	5,864	1,934	278	10	1,076	501	4,844	223	393	15,123

	Alameda	Contra Costa	Marin	Napa	San Francisco	San Mateo	Santa Clara	Solano	Sonoma	Tổng Số tại Vùng Vịnh
Tiếng Ả Rập										
Tổng số người nói tiếng Ả Rập	*10,653*	*5,802*	*827*	*235*	*4,134*	*5,342*	*7,668*	*899*	*1,279*	*36,839*
Nói tiếng Anh "rất giỏi"	7,367	4,168	481	162	3,045	3,781	6,236	624	972	26,836
Nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi"	3,286	1,634	346	73	1,089	1,561	1,432	275	307	10,003
Tiếng Pháp, tiếng Haiti hoặc tiếng Cajun										
Tổng số người nói tiếng Pháp, tiếng Haiti hoặc tiếng Cajun	*9,955*	*5,529*	*2,581*	*677*	*8,866*	*4,664*	*9,454*	*1,192*	*2,046*	*44,964*
Nói tiếng Anh "rất giỏi"	8,820	4,861	2,223	601	7,832	3,960	8,496	926	1,757	39,476
Nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi"	1,135	668	358	76	1,034	704	958	266	289	5,488
Tiếng Đức hoặc các ngôn ngữ khác thuộc chi ngôn ngữ German phía Tây										
Tổng số người nói tiếng Đức hoặc các ngôn ngữ khác thuộc chi ngôn ngữ German phía Tây	*5,803*	*3,404*	*2,344*	*585*	*4,452*	*4,222*	*10,140*	*900*	*2,086*	*33,936*
Nói tiếng Anh "rất giỏi"	5,201	2,971	2,189	572	4,264	3,874	9,328	823	1,955	31,177
Nói tiếng Anh dưới mức "rất giỏi"	602	433	155	13	188	348	812	77	131	2,759

Phụ Lục C: Ý Kiến Đóng Góp từ Nhân Viên Địa Hạt Không Khí

Khảo Sát

Một cuộc khảo sát đã được thực hiện tại mỗi phòng ban thuộc Địa Hạt Không Khí để đánh giá loại hình tương tác và tần suất tương tác của từng phòng ban với các cá nhân thuộc diện LOTE cũng như các chính sách, chương trình, dịch vụ và các khoản chi phí thuộc ngân sách xoay quanh khả năng tiếp cận ngôn ngữ. Người tham gia trả lời khảo sát từ mỗi phòng ban được xác định dựa trên mức độ quen thuộc với các hoạt động về khả năng tiếp cận ngôn ngữ. Cuộc khảo sát được thực hiện vào tháng Mười Một và tháng Mười Hai năm 2022.

Người tham gia trả lời khảo sát thuộc các phòng ban/văn phòng sau:

1. Nguồn Lực Quản Trị
2. Thẩm Định, Kiểm Kê và Lập Mô Hình (Assessment, Inventory, and Modeling, AIM)
3. Truyền Thông
4. Tuân Thủ và Thực Thi
5. Đa Dạng, Công Bằng và Hòa Nhập
6. Kỹ Thuật (Cấp Giấy Phép)
7. Gắn Kết Cộng Đồng và Công Bằng Môi Trường
8. Văn Phòng Điều Hành
9. Văn Phòng Tài Chính
10. Nhân Sự
11. Dịch Vụ Thông Tin
12. Dịch Vụ Pháp Lý
13. Văn Phòng Lập Pháp
14. Khí Tượng và Đo Lường
15. My Air Online (Đội Ngũ Trang Mạng)
16. Hoạch Định và Bảo Vệ Khí Hậu
17. Quy Tắc và Chính Sách Chiến Lược
18. Ưu Đãi Chiến Lược
19. Văn Phòng Triển Khai Công Nghệ (Technology Implementation Office, TIO)

Các Cuộc Phỏng Vấn Phòng Ban/Văn Phòng

Các cuộc phỏng vấn được thực hiện để thu thập thông tin về vai trò các phòng ban đảm nhận trong việc cung cấp dịch vụ về khả năng tiếp cận ngôn ngữ. Nội dung bao gồm việc xác định các phương pháp thực hành, công cụ và chiến lược hiện tại được sử dụng để cung cấp các dịch vụ về khả năng tiếp cận ngôn ngữ cũng như các nhu cầu và ưu tiên của từng phòng ban về khả năng tiếp cận ngôn ngữ. Những người tham gia phỏng vấn bao gồm các cá nhân giữ vị trí lãnh đạo. Những người

tham gia do Đội Ngũ Dự Án của Địa Hạt Không Khí lựa chọn. Năm (5) cuộc phỏng vấn đã được thực hiện với tổng số bảy (7) người tham gia. Các cuộc phỏng vấn được thực hiện qua Zoom và diễn ra trong khoảng thời gian giữa tháng Ba và tháng Tư năm 2023.

Người tham gia phỏng vấn thuộc các phòng ban sau:

1. Truyền Thông: 3 người tham gia
2. Gắn Kết Cộng Đồng: 1 người tham gia
3. Kỹ Thuật: 1 người tham gia
4. My Air Online (Đội Ngũ Trang Mạng): 1 người tham gia
5. Văn Phòng Điều Hành/Công Bằng: 1 người tham gia

Nhóm Tập Trung của Nhân Viên Tuyến Đầu

Một nhóm tập trung được thực hiện để thu thập thêm thông tin chuyên sâu về vai trò của từng phòng ban trong mảng khả năng tiếp cận ngôn ngữ và các tương tác với thành viên cộng đồng thuộc diện LOTE từ góc nhìn của nhân viên tuyến đầu. Nhóm tập trung này bao gồm các nhân viên tuyến đầu thường xuyên tương tác và trực tiếp cung cấp dịch vụ cho công chúng, qua đó có thể có nhiều tương tác trực tiếp hơn với thành viên cộng đồng thuộc diện LOTE. Người tham gia nhóm tập trung đến từ những phòng ban sau:

1. Nguồn Lực Quản Trị
2. Tuân Thủ và Thực Thi (2 cá nhân)
3. Văn Phòng Điều Hành
4. Khí Tượng và Đo Lường
5. Hoạch Định và Bảo Vệ Khí Hậu
6. Quy Tắc và Chính Sách Chiến Lược
7. Ưu Đãi Chiến Lược
8. Văn Phòng Triển Khai Công Nghệ (TIO)

Bảng C1: Tóm Tắt Công Tác Thu Thập Dữ Liệu

Phương Pháp Thu Thập Dữ Liệu	Lịch Trình	Người Tham Gia
Khảo Sát về Độ Gắn Kết của Bộ Phận	Tháng Mười Một - Tháng Mười Hai Năm 2022	19 Người Tham Gia Trả Lời Khảo Sát
Cuộc Phỏng Vấn Bộ Phận	Tháng Ba - Tháng Tư Năm 2023	5 Cuộc Phỏng Vấn, 7 Người Tham Gia
Nhóm Tập Trung của Nhân Viên Tuyến Đầu	Tháng Tư Năm 2023	9 Người Tham Gia

Phụ Lục D: Chi Phí Dịch Thuật

Sau đây là các mẫu chi phí thông dịch song song và dịch thuật hiện tại, tuy nhiên, những mẫu này không thể hiện toàn bộ chi phí Địa Hạt Không Khí có thể chi trả cho dịch vụ dịch thuật hoặc thông dịch. Địa Hạt Không Khí hợp tác với một số nhà thầu để cung cấp dịch vụ thông dịch song song và dịch thuật với nhiều mức chi phí khác nhau.

Bảng D1: Mức Phí Tiêu Chuẩn cho Dịch Vụ Dịch Thuật

Mức Phí Tiêu Chuẩn cho Dịch Vụ Dịch Thuật	
Ngôn Ngữ	**Chi Phí Mỗi Từ***
Tiếng Tây Ban Nha	$0.18
Tiếng Trung Phồn Thể	$0.20
Tiếng Trung Giản Thể	$0.20
Tiếng Tagalog	$0.22
Tiếng Việt	$0.22
Những Ngôn Ngữ Khác	*Tùy Ngôn Ngữ*
**Chi phí mỗi từ có thể thấp hơn trong trường hợp một từ hoặc thuật ngữ đã được Địa Hạt Không Khí dịch từ trước hoặc một từ hoặc thuật ngữ lặp lại trong suốt văn bản, v.v.*	

Bảng D2: Mức Phí cho Các Dự Án Dịch Thuật

Mức Phí cho Các Dự Án Dịch Thuật	
Phát Hành Nội Dung Đa Ngôn Ngữ cho Máy Tính Để Bàn	$75.00 mỗi giờ
Hiệu Đính Lần Hai	$65.00 mỗi giờ
Bên Thứ Ba Đánh Giá	$75.00 mỗi giờ
Đảm Bảo Đầu Ra Tuân Thủ Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật (Americans with Disabilities Act, ADA)	$85.00 mỗi giờ

Bảng D3: Mức Phí cho các Dịch Vụ Hỗ Trợ Bổ Sung

Mức Phí cho các Dịch Vụ Hỗ Trợ Bổ Sung *(Dành cho Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Trung Phồn Thể, Tiếng Trung Giản Thể, Tiếng Tagalog và Tiếng Việt)*	
Quản Lý Dự Án	5% tổng giá trị dự án
Phí Hoàn Thiện Gấp	25% tổng giá trị dự án
Phí Hoàn Thiện Gấp Tức Tốc	$75.00 + chi phí mỗi từ
Phí Hoàn Thiện Gấp Khẩn Cấp	$250 + chi phí mỗi từ, tối đa 200 từ

Bảng D4: Thông Dịch Song Song qua Điện Thoại

Thông Dịch Song Song qua Điện Thoại *(dành cho các cuộc gọi đến Địa Hạt Không Khí)*	
Ngôn Ngữ	**Chi Phí Mỗi Phút***
Tiếng Tây Ban Nha	$0.17 mỗi phút
Tiếng Quan Thoại	$0.18 mỗi phút
Tiếng Việt	$0.18 mỗi phút
Các ngôn ngữ khác được cung cấp khi có yêu cầu; năm 2022, Địa Hạt Không Khí không nhận được yêu cầu thông dịch bằng bất kỳ ngôn ngữ nào khác.	
**Tất cả các chi phí mỗi phút đều ở mức gần đúng*	

Bảng D5: Thông Dịch Song Song Tiếng Tây Ban Nha Trong Cuộc Họp

Thông Dịch Song Song bằng Tiếng Tây Ban Nha Trong Cuộc Họp	
Hỗ Trợ Kỹ Thuật Trong Cuộc Họp	$170.00 mỗi giờ
Thông Dịch Viên Tiếng Tây Ban Nha	$180.00 mỗi giờ
Hỗ trợ trước và sau cuộc họp	$170.00 mỗi giờ